

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

# Проблемы иноязычного образования: теория и практика

|| МАТЕРИАЛЫ  
|| МЕЖДУНАРОДНОЙ  
|| КОНФЕРЕНЦИИ ||



2015

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Сибирский федеральный университет**

**ПРОБЛЕМЫ  
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

**II Международная научно-практическая конференция**

**Сборник материалов**

**Красноярск, Лесосибирск**

**2015**

УДК 372.881.1

ББК 81

П 78

**Редакционная коллегия:**

**В.И. Петрищев**, доктор педагогических наук, профессор,  
академик Российской Академии социальных наук;

**Б.Я. Шарифуллин**, доктор филологических наук, профессор,  
член-корр. РАН ВШ;

**Е.В. Семенова**, кандидат педагогических наук, доцент,  
чл.-кор. МАНПО, ответственный редактор

**П78** Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов II Международной науч.-практ. конф./ отв. ред. Е.В. Семенова Красноярск: Сибирский федеральный ун - т, 2015. 112 с.

**ISBN 978-5-7638-3289-1**

В современном иноязычном образовании сегодня отражаются сущностные изменения, которые происходят в различных аспектах человеческого знания и практической деятельности в связи с процессами модернизации образования.

Настоящий сборник материалов II Международной конференции «Проблемы иноязычного образования: теория и практика» содержит доклады авторов, где нашли отражение результаты теоретических исследований, а также прикладных аспектов и разработок иноязычного образования различного уровня: от школы до высших профессиональных учебных заведений.

Для широкого круга специалистов в области иноязычного образования.

**ISBN 978-5-7638-3289-1**

УДК 372.881.1

ББК 81

© Лесосибирский педагогический  
институт – филиал СФУ, 2015

## РАЗДЕЛ I. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

### АНГЛИЙСКАЯ И РУССКАЯ ФОНЕТИКА В СРАВНИТЕЛЬНО-ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

*Б. Я. Шарифуллин\**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия, borshariff@gmail.com*

*Аннотация:* В статье рассмотрен ряд исторических фонетических изменений, типологически сходных в русском и английском языках. Подобный анализ в сравнительно-диахроническом аспекте позволит лучше усвоить студентам современное состояние этих языков.

*Ключевые слова:* английская фонетика, русская фонетика, сравнительная типология, диахронический аспект.

### THE ENGLISH AND RUSSIAN PHONETICS IN COMPARATIVE DIACHRONIC ASPECT

*B. Ya. Sharifullin*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, borshariff@gmail.com*

*Abstract:* Some historical phonetic changes that are typologically isomorphic in Russian and English languages are concerned. Such analysis in comparative diachronic aspect lets the students a better mastering these languages in modern situation.

*Keywords:* English phonetics, Russian phonetics, comparative typology, diachronic aspect.

Один из постулатов современной лингводидактики базируется на древней аксиоме: «Всё познаётся в сравнении». Поэтому важное место в подготовке, например, специалистов по английскому языку занимает дисциплина «Сравнительная типология русского и английского языков».

С другой стороны, при обучении одному только языку действует и другая аксиома, не такая, правда, древняя: «Невозможно полностью знать язык, не зная его истории». Потому традиционно читаются историко-лингвистические курсы: «История русского языка», «История английского языка», даже, наверное, «История чукотского языка».

---

\* © Шарифуллин Б. Я., 2015

Сопрягая обе аксиомы, мы получаем третью, но уже новую: «Сопоставлять два современных языка необходимо и в сравнительно-диахроническом аспекте». К сожалению, в нынешних программах по курсу «Сравнительная типология русского и английского языков» подобный аспект практически не представлен.

Это касается, прежде всего, сопоставительной фонетики. Ибо, например, в грамматическом строе обоих языков произошли настолько различные изменения, что говорить о каком-либо изоморфизме здесь сложновато. Это привело, в конце концов, к главному алломорфизму на данном уровне языка: синтетизм русского и аналитизм английского языка.

Иное дело – история фонетического строя, здесь можно наблюдать немало любопытных весьма сходных фонетических процессов, сближающих английский язык с русским и, наоборот, удаляющих его от близкородственных языков, немецкого или нидерландского.

В данной статье я рассмотрю ряд таких фонетических изменений, типологически сходных в русском и английском языках. В качестве источников использованы традиционные учебные пособия по обоим языкам [1-3].

Начнём с системы вокализма. Здесь историко-типологических сближений крайне мало: в истории русского языка, точнее ещё славянских языков дописьменного периода, превалировал процесс монофтонгизации дифтонгов в закрытых слогах, вызванный действием закона открытого слога, в английском же, причём именно в письменный период – обратный процесс – дифтонгизация долгих монофтонгов. Что интересно, это было вызвано также позицией закрытого слога после исчезновения конечных гласных: *time* [taim], *stone* [stoun] и т.п. В русском же, напротив, в результате монофтонгизации дифтонгов образовались вторичные долгие гласные: \**leitom* – *лето* (до энтропийной, как метко назвал её А.И. Солженицын, реформы 1918 года писалось с «ятем»), \**strouja* – *струя* и пр.

В системе консонантизма обоих языков типологических схождений в диахронической ретроспективе намного больше, причём соответствующие фонетические изменения согласных опять же разделены дописьменной и письменной эпохами. В истории русского языка – первое, английского – второе.

Хотя есть и такой общий фонетический «тренд»: отверждение согласных. Правда, в русском языке это относилось лишь к некоторым согласным (Ж, Ш, Ц, отчасти М, Н, Р), а в английском прежде существовавшая категория

твёрдости-мягкости была фонологически утрачена. В русском языке, наоборот, в отличие даже от других восточнославянских языков, эта категория после падения редуцированных сформировалась впервые, в частности, благодаря вторичному смягчению так называемых полумягких согласных (до этого, например, сочетание ТИ- произносилось почти как аналогичное английское сочетание).

В славянских языках помимо нового закона открытого слога стал действовать и закон слогового сингармонизма. Он стал регулировать отношения аккомодации, т.е. приспособления артикуляции гласных и согласных в пределах одного слога по новому принципу: если гласный дизонный, т.е. переднего ряда, этот фонологический признак передавался согласному, как правило, предыдущему. Дизонность согласного определила его палатальность, т.е. смягчённость, при этом смягчение было переходным в большинстве случаев: появились качественно новые мягкие согласные. Так, в русском и других славянских языках впервые появились мягкие шипящие Ш' и Ж', мягкие свистящие С' и З', мягкие аффрикаты Ч' и Ц', а также Щ (первоначально Ш'Ч'; в старославянском языке был и звонкий вариант Ж'Д').

Процессы смягчения в славянских языках принято делить на два типа: собственно палатализация (касалась только заднеязычных в их сочетаниях с гласными переднего ряда) и переходное смягчение перед *j*, что относилось уже ко всем согласным без исключения.

1. Палатализация заднеязычных перед гласными переднего ряда.

Примеры палатализации заднеязычных в славянских языках (хронологически выделяют три процесса палатализации):

\**kyto* – *что*, \**keture* – *четыре*, \**kisty* – *чисть* и т.п.

\**gydati* – *ждать*, \**gerlo* – *жерло*, \**ogidati* – *ожидать* и пр.

\**roz'koxy* – *розкошь*, \**xydl'* – *шьль*, \**xip'* – *шип'* и т.д.

И уже здесь мы находим историко-типологическое сходство русского и английского языков: в последнем заднеязычные *k* и *g* также подверглись палатализации перед гласными переднего ряда. Этим английский язык в соответствующих словах стал отличаться от немецкого и нидерландского языков.

Приведу примеры.

Заднеязычный *K* в общегерманских или заимствованных (например, из латинского или греческого языков) словах изменился в *ch* [tʃ], впоследствии отвердевшее (как, кстати, и в польском языке). Так появились современные

английские слова *child* «ребёнок» (общегерм. \**kind-*, родственное русскому *чадо*, с последующей диссимиляцией *-nd-* – *-ld-*; ср. нем. *Kind*); *cherry* «вишня» из общегерм. \**kers-*, родственное русскому *черешня*, с последующей ассимиляцией *-rs-* – *-r-*; ср. нем. *Kirsche*; *chill* «холод, прохлада: холодный, прохладный; охлаждать» (общегерм. \**keld-*, апофонический вариант \**kold-*; ср. *cold* «холодный», родственное русскому *холод*). Современные английские слова с сочетаниями К с гласными переднего ряда I и E считаются заимствованными, например, из датского (датчане некоторое время владели рядом королевств в Древней Англии) или немецкого. Датские заимствования: *kill*, *kit*, *kite*, *sky*, *ski*; немецкие: *kitchen*, *kern* и т.п.

Примеры палатализации К в заимствованных словах:

Знаменитое *cheese* «сыр» - слово пришло в язык древних англосаксов из латинского *caseum* «сыр, творог» (откуда и русское *казеин*) через посредство древних бриттов, в языке которых латинское А приобрело диезность, т.е. стало гласной переднего ряда. Ср. нем. *Käse*, тоже с гласным переднего ряда.

Латинское название укрепленных военных лагерей, позже крепостей, *castra* (мн. число от *castrum* «военный лагерь») часто использовалось во всех завоеванных провинциях Древнеримской империи как название основанных ими сначала поселений, а потом укрепленных городов. Эти наименования широко распространены до сих пор в современных Италии, Испании (ср., хотя бы *Кастилия*), Франции, Германии и, конечно, в Британии, бывшей некогда древнеримской провинции *Brittannica*. Опять же после британского перехода А в Е произошла английская уже палатализация. Результат: современные названия британских городов, основанных ещё в древнеримскую эпоху, – *Chester*, *Manchester*, *Chesterfield* и т.п.

Аналогичное смягчение, кстати, имело место в истории итальянского и испанского языков. Помню, как меня удивило сходство русского слова *ночь* и испанского *noche* [ноче] (от латинского *nox*, *noctem*, как я узнал уже будучи студентом), когда нам где-то в седьмом классе стал преподавать факультатив по испанскому языку наш новый физик Иосиф Михайлович (фамилию, к сожалению, не помню точно, что-то вроде Рамирес или Рамонес, а может, Родригес), из тех испанских детей, которые были вывезены во время гражданской войны в Испании в Советский Союз.

Звонкий заднеязычный Г в общегерманских словах не смягчался, это отличие английского от русского и других славянских языков: *to give* –

немец. *geben* «давать», *to gild* «золотить» (в альтернативе к *gold*) – немец. *giltен*, *to begin* «начинать» и пр. Иное дело – в заимствованных словах.

В словах латинского и греческого происхождения *G* перед гласными переднего ряда смягчается в [dʒ], как и [tʃ], впоследствии отвердевшее. В русском языке *Г* изменяется в *Ж'* (тоже отвердевший, а ранее, ещё до XIV века, мягкий). Различие? Однако есть предположение, и я с ним согласен, что первоначально в праславянском это была мягкая аффриката типа [д'ж'], звонкий вариант к [г'ш']. Сохраняется он, например, в некоторых диалектах сербского языка.

Примеры палатализации *G* перед гласными переднего ряда известны любому изучающему английский язык: *general*, *gender* («грамматический род»; интересно, что это слово вошло в русский язык в форме *гендер*, популярном ныне термине; возможно, что не прямо из английского, а через немецкий), *germ* «зародыш, зачаток», *ginger* «имбирь», *gin* «джин, можжевельная водка» (латинизмы), *genetic*, *geography*, *gymnastic* и пр. (грецизмы).

Есть спорный вопрос: происходило ли это смягчение в самом английском языке или это следствие заимствований не прямо из латинского или греческого, а через французский язык? Известно, что в период норманнского завоевания в северно-французском (нормандском) диалекте результатом смягчения латинского *G* был именно [dʒ], позже упростившийся в [ж] (как и в славянских языках). Однако намного позже книжным путём в английский язык вошли многие новые заимствования прямо из латинского или греческого языков с тем же смягчением в аффрикату [dʒ]. С другой стороны, отсутствие смягчения *g* в исконно германских словах в отличие от *K* вроде бы свидетельствует об «инородности» аффрикаты [dʒ].

Кстати, в итальянском языке латинское *G* в результате смягчения так и осталось мягкой аффрикатой [dʒ].

## 2. Смягчение согласных перед *J*.

Смягчение перед *J* в славянских и в русском языке происходило в любых позициях. Чаще всего это смягчение было в словообразовательных и формообразовательных процессах, например при образовании форм первого лица глаголов второго спряжения или форм мягких вариантов первого и второго склонения существительных, суффиксом которых был *J*.

Примеры (без праславянских реконструкций):



*Любить* – *люблю*, *вопить* – *воплъ*, *томить* – *томление*, *ловить* – *ловля* (при смягчении губных согласных перед *J* появляется так называемое L-epentheticum, «паразитический» вставной звук, но всё же мягкий; кстати, студенты часто разбирают форму глагола *люблю* по составу так, что выделяют отдельно «суффикс» - *л'*, при этом определяя его как суффикс прошедшего времени... Вот что значит плохо знать историю своего языка!).

*Хотеть* – *хочу*, *охочий*, *водить* – *вожу*, *вожак* (переднеязычные смычные изменяются в мягкие шипящие).

*Мокрый* – *моча*, *дрогнуть* – *дрожь*, *хохотать* – *хохочу* (заднеязычные согласные изменяются также в мягкие шипящие).

*Просить* – *прошу*, *прошение*, *возить* – *вожу* (свистящие фрикативные смягчаются в мягкие шипящие).

Смягчению перед *J* подвергались также сочетания согласных \**kt* (\**gt*), \**sk*, \**zg*, \**st*:

*Пеку* – *печь*, *могу* – *мочь* (инфинитивы с суффиксом \**ti*); *пускаь* – *пущу*, *отпущение*, *мозг* – *мозжечок* (произносится как [мож'ж'еч'ок], где [ж'ж'] – звонкий вариант [ш'ш'] в словах типа *пущу*), *простить* – *прощу*.

Многие из этих типов смягчения согласных перед *J* мы наблюдаем в английском языке (конечно, с последующим их отвердением, когда категория твёрдости – мягкости перестала быть фонологически значимой).

Происходило такое смягчение, прежде всего, в заимствованных словах.

В словах с губными согласными, в частности, в инициальной позиции «йот» в их современном произношении присутствует, значит, смягчение имело место, причём без всякого влияния со стороны французского языка, даже если какие-то слова прямо заимствованы из него: *beauty*, *view* (ср. заимствованное из французского *дежавю* «уже увиденное»), *musical*, *future*. «Эль-эпентетикум», правда, не появляется, но это особенность только славянских языков, причём не всех: в западнославянских он также не представлен (русск. *люблю*, но польск. *lubię*. В паннонских памятниках старославянского языка также встречаются формы без эпентетического *Л'*: например, *кораь* вместо обычного (как и в русском) *корабль*).

Глухой переднеязычный *T* также, как и в русском, смягчается в [tʃ], например, в уже упомянутом слове *future*, а также в других подобных словах латинского происхождения с суффиксом *-ture*. Французский язык опять же ни при чём, как и другие романские языки.

Но в суффиксе *-tion* (в латинских книжных заимствованиях, а не через французский язык) мы наблюдаем иной тип смягчения: шипящий согласный, аналогичный русскому [ш]: *emotion, revolution, constitution* и пр. Вообще-то изменение сочетания *-ti-* перед последующим гласным произошло ещё в латинском языке позднего периода, поэтому наши соответствующие заимствования отражают именно этот результат: *эмоция, революция, конституция* и т.п. Во французском и испанском в отличие от итальянского, латинская аффриката *C* упростилась в *S*, но появляется *J*: [*revolusjɔn*] (в испанском, правда, это не чистое [s], а межзубный глухой согласный типа английского *th*).

Поэтому, в принципе, в английском языке имело место смягчение согласного *S* перед *J*, а не *T* или *C*. В этом случае данный процесс аналогичен русскому смягчению в словах типа *просить – прошу*. В более «чистом» виде такое смягчение мы наблюдаем, например, в слове *session*, заимствованном в молодёжный сленг в форме *сейшен (сэйшен)* «рок-концерт; вечеринка, тусовка». Интересный и уникальный случай передачи английского монофонга как дифтонгического сочетания.

Аналогично смягчению славянского звонкого свистящего перед *J* в *Ж* произошло это изменение и в английском языке, опять же, только в заимствованных словах: *fusion, illusion* и прочих латинизмах (ср. русск. *фузия, иллюзия* и т.п.).

Переходное смягчение заднеязычных перед *J*, т.е. появление мягких согласных нового качества, в английском языке, в отличие от русского отсутствует. Однако такое смягчение всё же было, об этом свидетельствует наличие палатального [j] в словах типа *queue, huge* и т.п. Примеров с согласным *G* я не нашёл.

А вот в шведском языке переходное смягчение *K* перед *J* представлено: ср., например, *kjöl* [œ: l] «юбка» (произносится примерно как [чюль], хотя это не совсем то, что русское Ч).

Теперь об интересном случае алломорфизма в изменениях групп согласных, включающих свистящий *C*, перед *J*. Речь идёт о сочетании *ST*, которое в русском языке (см. выше) смягчилось в *Щ*. Приведу следующий пример: англ. *question*, произносимое как [kwɛstʃən] (так в словаре Мюллера [4]). Дело в том, что в беглой обыденной речи американцев и многих британцев сочетание [stʃ] звучит почти как русское Щ, только твёрдо. Такое же произношение, кстати, есть в ряде русских говоров (*шчука*), в польском языке, в болгарском.

Резюме.

На мой взгляд, выводы очевидны. Применение сравнительно-диахронического подхода в процессе обучения русских студентов английскому языку (впрочем, полезно и обратное: английским студентам, специализирующимся по русскому языку, тоже неплохо бы знать основы истории русского языка в той части, где очевидны и типологические сходства, и типологические различия) должно помочь им не только глубже усвоить сам изучаемый язык, но и видеть и понимать, что сближает его с родным русским языком, а что их различает. Это относится не только к фонетической стороне, разумеется. Но, как заметил когда-то барон Мюнхгаузен, «со звуков всё начинается».

*Литература*

1. Аракин В. Д. История английского языка. М.: Физматлит, 2003.
2. Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М. История английского языка. СПб.: Лань, 2001.
3. Колесов В.В. Историческая грамматика русского языка: учеб. пособие. М.: Академия, 2010. 512 с.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь: 70000 слов. М.: Советская энциклопедия, 1971, 910 с.

## **ОБРАЗОВАНИЕ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ: АУТЕНТИЧНЫЙ ВЗГЛЯД ПРЕДСТАВИТЕЛЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ**

*Р. М. Аюпова\**

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Семенова Е.В.*

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, [e02p25m21r06d@mail.ru](mailto:e02p25m21r06d@mail.ru)*

*Аннотация:* В статье рассматривается система образования Великобритании. Представлен исторический аспект, и дана современная картина. Приведены данные анализа аутентичного взгляда на современную систему образования носителя английского языка и культуры.

*Ключевые слова:* образование, Великобритания.

---

\* © Аюпова Р.М., 2015

## **EDUCATION IN UK: THE AUTHENTIC VIEW OF THE REPRESENTATIVE OF THE ENGLISH-SPEAKING CULTURE**

*R. M. Aupova*

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal niversity,*

*Lesosibirsk, Russia, [e02p25m21r06d@mail.ru](mailto:e02p25m21r06d@mail.ru)*

*Abstract:* The article deals with the education system of Great Britain. It presents the historical aspect and gives the modern picture. The data analysis of the authentic view of the modern system of education of the English language media and culture is presented.

*Key words:* education, UK

Народное образование Великобритании создавалось постепенно в зависимости от аристократических воззрений английской нации, долгое время образование допускалось только для высших классов, и зависело от влияния церкви и исторического хода английской реформации. Годом рождения английского народного образования принято считать 1870 г., – именно в тот год В. Форстером был введен закон об обязательном начальном образовании детей, который в свою очередь подвергался критике [1]. С ростом числа росла потребность в квалифицированных педагогах, в результате чего была введена система Pupil Teacher, выдача свидетельства о прохождении курсов, что привело к повышению уровня преподавания. К началу XX в. более половины от общего числа школьников учились уже в государственных школах, которые превосходили частные школы. Однако в 1899 г. наступил переломный момент для системы образования Англии, что привело к началу нового этапа школьного образования [2].

Британская модель общего среднего (школьного) образования исторически сложилась как децентрализованная. В Великобритании функционируют разные типы образовательных учреждений. Многовариантность типов школ позволяет проследить исторически обусловленный процесс построения многоуровневой национальной образовательной системы, учитывающей разнообразные запросы разных социальных групп и граждан на получение образования.

В современных условиях в Великобритании вопросы развития индивидуальности школьника, по мнению ряда экспертов, отошли на второй план. Академические достижения школьников определяют сегодня статус, финансирование и кадровое обеспечение школ. С целью смягчения

этой тенденции в учебный план были введены так называемые межпредметные элементы содержания образования. Они призваны в первую очередь учитывать потребности формирования социальных и гражданских способностей школьников. Важнейшим недостатком школьного исторического образования в Великобритании многие эксперты считают его «фрагментацию». Под этим подразумевается отсутствие систематичности в преподавании истории после 14 лет. В этом возрасте после получения сертификата о среднем образовании завершается обязательное изучение истории. Курсы истории, которые изучаются в 15 – 16 лет, разрозненны и не связаны между собой. Программы не предусматривают точного планирования исторических курсов для школьников от 14 до 19 лет. Существуют значительные различия в системе критериев оценивания образовательных достижений. Нет преемственности между обязательным государственным экзаменом и экзаменом повышенного уровня, что ведет к дублированию и повторению школьниками одних и тех же курсов. Британскую модель содержания общего среднего (школьного) образования по своей типологии можно классифицировать как сочетание личностно-ориентированной и компетентностной. Она призвана стимулировать социализацию школьников, обеспечить возможность выпускнику общеобразовательной школы стать компетентным человеком, обладающим сформированной способностью применять приобретенные знания и умения в конкретной жизненной ситуации для решения практических задач [3].

Подводя итог, мы можем сказать, что британская система образования имеет свои плюсы и минусы, мнения расходятся вопросов, касающихся возраста, наиболее подходящего для начала обучения в школе, и большого количества видов школ. Тем не менее, благодаря большому количеству инвестиций, школы Великобритании хорошо оборудованы, что является огромным плюсом. Вместе с тем в системе не было существенных изменений на уровне образования [4]. Некоторые жители недовольны тем, что изменения касались только структуры образования, но не было акцента на повышение уровня преподавания. Государство привлекает выпускников к работе в сфере образования, предлагая новую схему подготовки преподавателей, стипендии, при том, что профессия учителя уважаема и высокооплачиваема в Англии [5, 6].

Изучив историю и современность школьной системы образования Великобритании, мы решили выяснить какие достоинства и недостатки

есть в системе образования Великобритании с точки зрения жительницы этой страны, и провели интервью с мисс Томас Лорой Элизабет. Были заданы следующие вопросы:

1) What advantages and disadvantages there are in the school system of Great Britain?

– «Schools in the United Kingdom have a higher degree of autonomy at a local level than in some other countries. There is a great variety of schools of different ages (especially since introduction of academics and free schools) Which means that parents have a choice (at least in theory). Both of these factors might be considered positive or negative features depending on your point of view).

UK children start school at the age of 4-5 years. Again, different opinions exist as to whether this is positive or negative. In general I would say the present system works well. The just year ( called "Reception") is a preparatory year (for year 4).

There has been a lot of investment in the education system in recent years, which means that the majority of schools are well-equipped. However, there have not been significant improvements in educational attainment, which suggests that other factors may be more important in improving standards.

Some people say that there has been too much emphasis on changing the structure of education system (introducing new types of school, reforming the examination system) and too little emphasis on improving the quality of teaching. Having said this, I do think that in general the teaching profession is fairly well-paid and well-respected. Programmes like "Teach First" have helped to attract good graduates into teaching and the government has introduced new teacher training and bursary schemes.

There is well-established system of state examinations which means that university applicants can be judged fairly National Curriculum Standards means that schools can be compared across the country."

Также нам было интересно узнать у жительницы Британии, о том какие идеи из системы образования Великобритании помогли улучшить образование в России.

2) What ideas from the UK school system can improve education in Russia?

– "This is an extremely difficult question for me to answer as I do not know the Russian education system perfectly and have never conducted academic research into either system. However, I think it would make sense to

improve teachers salaries and conditions in order to attract the best candidates to the profession. It seems strange to me that too many students of our pedagogical institute do not aspire to work in state schools, and perhaps this is an issue which needs to be addressed!

British school children are often given opportunities to take part in project work which helps them to apply to knowledge they have gained in different subject areas to solve an unfamiliar problem. This kind of approach may be helpful in Russian schools, where it seems to me that there is less cross-curriculum project work and more emphasis on rote learning.”

Проанализировав интервью с Мисс Томас, мы выделили следующие факты, со слов Мисс Томас:

1) Школы Великобритании имеют большую степень автономии на местном уровне, чем в других странах.

2) Существует большое разнообразие школ для детей разных возрастов, что означает, что родители имеют право выбора на то, в какую школу пойдет их ребенок.

Оба данных фактора имеют положительные и отрицательные стороны.

3) Спорным вопросом также считается посещение детей школы с 4-5 лет.

4) Большое количество инвестиций в последние годы в систему образования говорит о том, что школы хорошо оборудованы.

5) Мисс Томас отмечает тот факт, что в Англии не было существенных улучшений на уровне образования, предполагающих, что другие факторы могут быть более важны для улучшения стандартов.

6) Некоторые жители страны считают, что акцент делался на изменение структуры образования (вводились новые типы школы, были реформы на изменение системы экзаменов), но слишком мало внимания уделялось улучшению качества преподавания.

7) Профессия учителя в Великобритании высокооплачиваемая и уважаемая.

8) Создаются программы, такие как «Teach First», которые привлекают выпускников к обучению: правительство ввело новую схему подготовки преподавателей и стипендии.

9) Система государственных экзаменов создана и функционирует на хорошем уровне.

Вопрос, касающийся идей опыта системы школьного образования Великобритании, которые бы помогли улучшить систему образования в

нашей стране, оказался трудным для мисс Томас, так как она не в совершенстве знакома с системой образования в России, но она предложила следующие идеи:

1) Повышение зарплаты учителям.  
2) Привлечение интереса студентов педагогических учебных заведений к работе в государственных школах и создание для этого всех необходимых условий.

3) Введение проектной работы в школе, где учащиеся могут показать свои знания в решении какой-либо незнакомой проблемы. Этот подход будет полезным, по словам мисс Томас, в российских школах. Мало работы посвящено междисциплинарной проектной работе, а более взят ориентир на заучивание.

Подводя итог, мы можем сказать, что британская система образования имеет свои плюсы и минусы, мнения расходятся в вопросах, касающихся возраста, наиболее подходящего для начала обучения в школе, и большого количества видов школ. Тем не менее, благодаря большому количеству инвестиций, школы Великобритании хорошо оборудованы, что является огромным плюсом. Также мисс Томас отмечает, что в системе не было существенных изменений на уровне образования. Некоторые жители недовольны тем, что изменения касались только структуры образования, но не было акцента на повышение уровня преподавания. Государство привлекает выпускников к работе в сфере образования, предлагая новую схему подготовки преподавателей, стипендии, при том, что профессия учителя является в Великобритании престижной.

Были предложены следующие идеи, которые, по мнению жительницы Великобритании, преобразовали бы систему образования в нашей стране: повышение заработной платы учителям (хотелось бы отметить, что в последнее время, в нашей стране проводятся реформы по повышению зарплаты работникам бюджетных организаций, в том числе учителям). Привлечение выпускников педагогических учебных заведений к работе в государственных школах актуально, очень мало выпускников связывают свою жизнь с работой в школе, поэтому в школах остается нехватка специалистов. Также мисс Томас предлагает больше времени отводить на подготовки проектов обучающимися по проблемным вопросам, этот подход был бы по, ее мнению, полезен.



## Литература

1. Ковалева Г. С. Совершенствование системы оценки образовательных достижений учащихся в России и за рубежом//Преподавание истории и обществознания в школе, 2004. № 8
2. Курдюмова И. М. Модернизация общего образования за рубежом. М., 2006.
3. Саймон Б. Общество и образование. М., 1989.
4. Стаховец Т. Д. Некоторые аспекты развития системы тестирования учащихся: опыт Великобритании и Германии// Оценка качества образования. 2009. № 3.
5. Curriculum, Culture and Society conference report. 1997.
6. Hearnshaw L.S. A Short History of British Psychology 1840–1940. N. Y., 1964.

### **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*А. Т. Болатбаева, Г.Т. Омарова\**

*Казахский агротехнический университет им. С.Сейфуллина, г. Астана,  
Казахстан, [aziya55555@mail.ru](mailto:aziya55555@mail.ru)*

*Аннотация:* В аннотируемой статье речь идет о понятиях "межкультурная коммуникация", "языковая картина мира", о роли языка в культуре и взаимовлиянии этих понятий.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, языковая картина мира, диалог культур.

### **THE INTERACTION OF LANGUAGE AND CULTURE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*A. T. Bolatbaeva, G. T., Omarova*

*[S.Seifullin Kazakh Agro Technical University](http://S.Seifullin Kazakh Agro Technical University), Astana, Kazakhstan, [aziya55555@mail.ru](mailto:aziya55555@mail.ru)*

*Abstract:* In the annotated article it is about the concept "intercultural communication", "language world", about the role of language in culture and interference of these concepts.

*Key words:* intercultural communications, language picture of the world, dialogue of cultures.

---

\* © Болатбаева А.Т., Омарова Г.Т., 2015

Масштабы и интенсивность ситуаций межкультурного взаимодействия, межкультурных контактов, становясь фактором повседневной жизни миллионов людей, порождают необходимость постоянного их осмысления, научной интерпретации, сравнения элементов «своей» и «чужой» культуры. Сегодня невозможно решить ни одной значимой проблемы без участия представителей разных культур, без их конструктивного, взвешенного диалога, без знания традиций и культур других народов, взаимопонимания, проявления толерантности и уважения к разным национальным культурам. Это обстоятельство породило первоначально интерес к межкультурной коммуникации, а затем и необходимость ее изучения.

Чтобы поддерживать разнообразные и многоуровневые контакты и формы общения, необходимо не только знание соответствующего языка, но и знание норм и правил иноязычной культуры. Каждый участник международных контактов быстро осознает, что одного владения иностранным языком недостаточно для полноценного межкультурного взаимопонимания, требуется знание самого процесса общения, чтобы прогнозировать возможности неверного понимания партнеров и избежать его. Человеческое взаимопонимание становится одной из важнейших сторон развития современного общества. Основным средством достижения взаимопонимания людей служит их общение, в процессе которого люди проявляют себя, раскрывают все свои качества. В общении человек усваивает общечеловеческий опыт, исторически сложившиеся общественные нормы, ценности, знания, способы деятельности, формируясь, таким образом, как личность, как носитель культуры.

Хотя человек познает мир через себя, проецируя собственный опыт мировосприятия на другого человека, нужно помнить, что "другой" – это, прежде всего, "отличающийся от меня". [1.С.55]. Неподобность людей друг на друга создает благоприятные условия для обретения человеком новых навыков и способностей, совершенствования уже имеющихся, но, с другой стороны, чем больше различий в характерах, воспитании, образовании и уровне культуры у взаимодействующих партнеров, тем больше возможностей для возникновения между ними противоречий и конфликтов. Поэтому люди должны владеть разнообразным арсеналом форм и средств культурного общения, основами психологических знаний о поведении партнеров по общению.

Общение с представителями различных культур стало повседневной реальностью для многих стран и народов, этим обусловлена

необходимость изучения межкультурной коммуникации как науки. Для улучшения процесса коммуникации, для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции. Для современного человека характерна нарастающая потребность в полноценном общении, стремление быть наилучшим образом понятым и оцененным окружающими, в связи с этим мы считаем проблему "языковой картины мира в межкультурной коммуникации" актуальной.

Остановимся подробнее на понятии "картина мира". Своеобразие культуры какого-либо народа получает свое завершение в культурной картине мира, которая одновременно формируется в процессе возникновения и развития самой культуры. Культурная картина мира является результатом различного мировосприятия, поскольку в различных культурах люди воспринимают, чувствуют и переживают мир по-своему и тем самым создают свой неповторимый образ мира, совокупное представление о мире, получившее в науке название "картина мира".

Созданная определенной этнокультурной общностью модель мира воплощена в мифах, отражена в системе религиозных верований, воспроизводится в обрядах и ритуалах, материализована в планировке человеческих поселений и организации внутреннего пространства жилищ и, наконец, закреплена в языке.

Ученые сходятся в том, что картина мира – целостный образ мира, складывающийся в процессе познавательной деятельности. Но "Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности" [2].

Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой ее носители общаются друг с другом.

В речи билингва, владеющего двумя языками, происходит не только взаимодействие языковых систем, но и проявляется присутствие двух различных культур. Межкультурная коммуникация предполагает "адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам" [1. С. 26]. Каково значение языка в культуре? В науке различные формы языкового общения получили название вербальных средств коммуникации. Человеческая речь наиболее известное вербальное средство общения, так как благодаря речи

люди передают и получают основную массу жизненно необходимой информации. Однако человеческая речь является только одним из элементов языка, поэтому ее функциональные возможности гораздо меньше, чем языковой системы в целом.

В культурологической литературе значение языка чаще всего сводится к следующим оценкам:

- Язык – зеркало культуры, в котором отражаются не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира.

- Язык – кладовая, копилка культуры, т.к. все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные тем или иным народом, хранятся в его языковой системе – фольклоре, книгах, в устной и письменной речи.

- Язык способствует идентификации объектов окружающего мира, их классификации и упорядочению сведений о нем.

- Язык облегчает адаптацию человека в условиях окружающей среды.

- Язык – инструмент культуры, формирующий личность человека, который именно через язык воспринимает менталитет, традиции и обычаи своего народа, а также специфический культурный образ мира [3. С.14].

- Язык – носитель культуры, т.к. именно с помощью языка она передается из поколения в поколение.

Изучение иностранных языков и использование их как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т.д. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение" [4. С. 95].

Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка. Становится очевидной необходимость соизучения нового языка и культуры, выработка не только языковой, но и коммуникативно-культурологической компетенции личности [5. С. 16].

Как было отмечено выше, межкультурная коммуникация является собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации.

Успешный опыт Казахстана по созданию и развитию модели межнационального и межрелигиозного сосуществования продолжает вызывать неподдельный интерес в мире, где проблемы взаимоотношений между людьми разных этносов и вероисповеданий в последние годы имеют, к сожалению, устойчивую тенденцию к обострению.

Совершенно очевидно, что при таком огромном количестве этнических групп, проживающих на территории Казахстана издавна, необходимо особое внимание обращать на вопросы интеграции и взаимодействия между ними.

Президент Казахстана Н. Назарбаев в своей книге «В потоке истории» считает, что национальные диаспоры могут выступать «в выстраиваемой общеказахстанской культурной реальности не как осколки своих этноматериковых культур, а стать полномочными представителями Казахстана, одним из каналов взаимосвязи нашей страны с национально-культурными системами других государств» [6].

Национальным диаспорам, проживающим в Республике Казахстан, отводится важная миссия выступать в качестве проводников культурного диалога между Казахстаном и другими государствами. При этом этноязыковые диаспоры в Казахстане проявляют свою политическую, языковую, этническую субъективность через свое культурное развитие и культурную деятельность, в том числе с выходом на уровень международных отношений.

Проводимое в Казахстане языковое регулирование в контексте полиэтничного и поликультурного общества направлено на оптимизацию межнациональных отношений и формирование этноязыковой толерантности, развитие межэтнической интеграции, а также укрепление единства и целостности социума. В этой связи была разработана «Доктрина национального единства», в которой отмечается: «Языковая

политика призвана создать в стране гармоничное социолингвистическое пространство, стать фактором единения народа. Она должна быть направлена на расширение и укрепление социальных и коммуникативных функций государственного языка; сохранение диалоговой функции русского языка; развитие языков других этнических групп» [7].

Таким образом, для полноценного межкультурного взаимопонимания необходимо знать не только язык партнера по коммуникации, но и особенности его культуры, религии, ценностей, нравственных установок и мировоззренческих представлений.

### *Литература*

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
2. Зализняк А.А. Языковая картина мира. Статья из интернет-энциклопедии "кругосвет". <http://www.krugosvet.ru>
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
4. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. шк., 2005.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков культур: вопросы теории и практик: учеб. пособие. М.: АСТ Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.
6. Назарбаев Н. А. В потоке истории. Алматы, 2005.
7. Доктрина национального единства Казахстана. Астана, 2009 (Проект).

### **К ВОПРОСУ ОБ ЭТИМОЛОГИИ НАЗВАНИЙ БРИТАНСКИХ АВТОМОБИЛЕЙ**

*Е. М.Зайцева, Н. В. Чекмарева, Я. Н. Казанцева\**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, [m.zaitseva.les@yandex.ru](mailto:m.zaitseva.les@yandex.ru)*

*Аннотация:* статья посвящена некоторым вопросам этимологии британских автомобилей. Обозначена недостаточная изученность проблемы.

*Ключевые слова:* этимология, автомобили британского производства.

### **TO THE PROBLEM OF THE ETYMOLOGY OF BRITISH CARS' NAMES**

*L.M. Zaitseva, N. V. Chekmareva, Ya. N. Kazantseva*

---

\* © Зайцева Е.М., Чекмарева Н.В., Казанцева Я.Н., 2015

*Abstract:* The article focuses on some of the issues of etymology British cars. The insufficient investigate the problem is shown.

*Keywords:* etymology, British-made cars.

Слова, которыми мы пользуемся в нашей повседневной жизни, образуют очень интересный и своеобразный мир, имеющий свои не раскрытые ещё тайны и загадки, свою историю.

Выбранная тема актуальна тем, что это один из наиболее интересных разделов науки о языке. Очень важным представляется понять, почему тот или иной предмет назван так, а не иначе. Этимология очень интересная, познавательная и занимательная наука.

Цель данной работы – исследование этимологии названий автомобилей английского производства.

В связи с 'nbv поставим ряд задач: расшифровать названия исследуемых автомобилей (land rover, bentley, jaguar, rolls-royce, aston martin); выявить значения названий данных марок автомобилей; раскрыть происхождение названий у анализируемых марок автомобилей.

Рассмотрим в чем заключается понятие этимологии. Этимология (от др.-греч. *этимон* – «истинный, правильный, верный» и др.-греч. *логос* – «слово, учение, суждение») – раздел лингвистики (конкретнее сравнительно-исторического языкознания), изучающий происхождение слов [2:12]. В других значениях этимология – это методика исследований, используемых для раскрытия происхождения слова и сам результат этого раскрытия, также этимология может обозначать собственно происхождение слова.

В данной статье наука этимология поможет нам понять и раскрыть смысл, значение и происхождение названий известных английских автомобилей.

Наш анализ начнем с названия марки автомобиля «Land Rover». Land Rover (произносится: Лэнд Рóвер) – дочернее предприятие английского производителя Rover Group. Название марки Rover произошло от Rover Safety Cycles – компании, основанной в 1884 году и знаменитой велосипедами. В отличие от Rover Group Уолтер Бентли с самого начала своей успешной карьеры был нацелен на производство только престижных

и дорогих автомобилей и назвал компанию своей фамилией [6]. Но марка поначалу не получила мирового признания.

Что касается марки «Bentley», то первые эти автомобили были не по карману автолюбителям того времени. По этой причине о престижной машине узнавали лишь состоятельные англичане. Итак, Bentley (произносится: Бэ́нтли) – британская автомобилестроительная компания, специализирующаяся на производстве автомобилей класса люкс. С 1998 года входит в состав германского концерна Volkswagen Group [4].

Jaguar (произносится: Джагуа́р). Официальное наименование – Jaguar Land Rover Ltd. (Ягуа́р Ленд Ровер Лимитед). Компания основана в 1922 году и называлась первоначально Swallow Sidecar Company. Все ее модели имели наименования типа SS 1, SS 2 и т. п. Однако после окончания Второй мировой войны из-за нежелательных ассоциаций с запрещенной фашистской организацией SS эта аббревиатура перестала использоваться в названиях марок. Современное название «Ягуар» появилось еще в 1935 году, и было выбрано из 500 предложений в связи с тем, что ягуар символизирует скорость, мощь и красоту [6].

Rolls-royce (Роллс-Ро́йс) – английская компания, подразделение BMW AG, специализирующаяся на выпуске автомобилей класса люкс под маркой Rolls-Royce [3].

Название автомобиля должно раскрывать его неповторимый дух. И потому, выбирая название для самой новой модели Rolls-Royce, ее авторы подошли к этому вопросу со всей ответственностью. Название должно было отражать характер автомобиля, о котором можно говорить исключительно в превосходной степени: самый эффектный, самый динамичный, самый мощный за всю 108-летнюю историю марки. И при этом автомобиль с явным намеком на эстетику нуар. Сомнений не оставалось: новая модель Rolls-Royce будет называться Wraith.

Название Wraith («видение», «призрак») уходит корнями в один из шотландских диалектов и продолжает традицию «призрачных» имен автомобилей Rolls-Royce [1. С. 14]. В этом слове есть нечто сумрачное, может быть даже грозное; этот неуловимый дух, сотканный из тумана, не похож на своих величественных собратьев Phantom и Ghost.

У слова Wraith широкое значение: это некая незримая сила, неведомый проворный и могучий дух, не скованный земным притяжением. Его легко узнать, но трудно, почти невозможно удержать или подчинить себе – он разрывает любые оковы.



Aston martin (Астно Мартин) – английский производитель престижных спортивных автомобилей. У истоков марки стояли Лайонел Мартин и Роберт Бэмфорд. Штаб-квартира находится в Гейдоне, Уорикшир. Название компании происходит от названия холма Астон-Клинтон, где один из создателей Лайонел Мартин одержал в 1913 году победу на Singer-10 [6].

Примеру Land Rover последовали друзья Лайнел Мартин и Роберт Бэмфорд. Разница в том, что молодые автомеханики решили добавить к фамилии основателя слово из названия места, где проходили гонки, – Aston Hill Hill climb. В результате получилось Aston Martin.

Изучая информацию, можно сделать вывод, что этимология – это один из интереснейших и занимательных разделов науки о языке. Слово для нас является важнейшим средством общения, средством восприятия тех или иных марок автомобилей. Но слово представляет интерес и само по себе: у каждого названия своё происхождение, своя история, свой фонетический и морфологический облик, своё значение. Все названия английских автомобилей, которые были рассмотрены в статье, хранят тайну своего рождения.

Этимология – наука сложная и многогранная. Она всегда требует к себе творческого подхода. Здесь нельзя, выучив несколько определенных правил, ждать готовых ответов на все вопросы. Во многих случаях этих ответов еще нет, их еще предстоит получить будущим исследователям. Этимология – наука, в которой есть место открытиям и находкам. Она долго еще будет притягивать к себе тех, кто вдумчиво относится к слову, интересуется его историей, стремится понять и объяснить те изменения, которые в нем происходят.

### *Литература*

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2001.288 с.
2. Введенская Л.А., Колесников Н.П. Этимология: учебн. пособие. СПб.: Питер, 2014. 221 с.
3. Википедия. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org>
4. Все об английских автомобилях. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://ekabu.ru>
- 5.Иванова И.А. Этимология английских слов (The etymology of english words). М, 2013.

6. История происхождения названий автомобилей. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://fashionjournal.biz>

**ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ  
Д.А. ГЛУХОВСКОГО «МЕТРО 2033»**

*П. А. Двойцов, Я. Н. Казанцева\**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, [yana277@list.ru](mailto:yana277@list.ru)*

*Аннотация:* в статье анализируются способы перевода с русского языка на английский имен собственных в художественном произведении «Метро 2033».

*Ключевые слова:* способ перевода, транскрипция, транслитерация, имя собственное.

**TRANSLATION OF PROPER NAMES IN THE NOVEL "METRO 2033"  
BY D. GLUKHOVSKI**

*P. A. Dvoytsov, Yz. N. Kazantseva*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, [yana277@list.ru](mailto:yana277@list.ru)*

*Abstract:* the authors of the article analyze the methods of translation from Russian into English some proper names taken from the text called "Metro 2033".

*Keywords:* translation method, transcription, transliteration, proper name.

Понятие «постапокалипсис» появилось и получило распространение после Второй мировой войны. Связано это было с всеобщим напряжением по поводу применения ядерного оружия. Однако первые книги, описывающие мир после конца света, относятся к XIX веку. Сюжет в них обычно развивается в таком ключе: в прошлом цивилизация достигла высокого уровня социального и технического развития, но затем мир пережил некую глобальную катастрофу, в результате которой цивилизация и большинство созданных ею богатств были уничтожены. Такой катастрофой обычно выступает третья мировая война с применением оружия массового поражения (ядерного, химического или биологического), вторжение инопланетян, восстание машин под предводительством

---

\* © Двойцов П.А., Казанцева Я.Н., 2015

искусственного разума (роботов), пандемия, падение астероида, появление доисторических чудовищ, климатическая или иные катастрофы.

Сюжет о применении в ходе войны ядерного оружия и был взят Дмитрием Алексеевичем Глуховским за основу романа «Метро 2033». После ядерного удара люди, успевшие спрятаться в московском метро, укрывшиеся от последствий воздействия радиации на землю и живую природу, и стали героями его произведения. Изначально опубликовав его в Интернете, автор сразу же нашел своего читателя. Впоследствии было выпущено более двухсот пятидесяти тысяч экземпляров. Роман быстро обретал популярность и был переведен на несколько языков, в том числе и на английский. Автором перевода текста на английский язык является Наташа Рэнделл. Информация об этом авторе отсутствует, известно лишь то, что ею были переведены на английский язык такое известное произведение, как «Мы» Е. Замятина.

Роман «Метро 2033» изобилует говорящими именами, названиями станций метро и группировок, проживающих на них, также именами и названиями мутантов. В нашей работе мы проанализируем особенности перевода имен собственных на английский язык с точки зрения полной передачи действительности, понятной иностранному читателю.

Начнем с имен. Главного героя романа зовут Артем – имя греческого происхождения. Для перевода имени Н. Рэнделл избирает буквальный способ перевода – транскрипцию, по-английски оно звучит как [aɪˈtʃo:m], следовательно, на письме оно выглядит так: Artyom. Фамилии данный персонаж не имеет. Но можно предположить, что он носит фамилию своего отчима – Сухой. Н. Рэнделл при переводе фамилии использует прием транслитерации. В ее версии Александр Сухой переводится как Alexander Sukhoi. Но если внимательно читать роман, то становится понятно, что Сухой – это не фамилия, а скорее прозвище. «...It was rather short and slim man ...» [3]. Эти строчки, описывающие внешность и характер героя, и наталкивают читателя на мысль о происхождении прозвища. Мы считаем, что это имя следовало переводить калькированием с тем, чтобы донести смысл самого прозвища для иностранного читателя. Если опираться на внешность, то можно использовать описание героя как худого человека, тогда подходят такие слова: spindling («долговязый»), wizened («сухощавый»), skinny («тощий», «костлявый»). Чаще всего в таком значении встречается прозвище Skinny. Если же определять героя как безразличного к жизни человека, то можно использовать такие слова, как

Dead (слово «dead» может означать безразличие к чему-либо), Dry. Обычно прозвище the Skinny получают подростки и молодые люди, следовательно, зрелому, состоявшемуся мужчине оно может не подойти. The Dead может быть понято в негативном значении. Прозвища the Spindling и the Wizeden слишком громоздки. На наш взгляд, из проанализированных вариантов прозвищ наиболее оптимальным, отражающим и внешность, и характер героя, является прозвище the Dry. Таким образом, мы получаем полное имя героя: Alexander the Dry.

Следующим героем, появляющимся по сюжету, выступает друг Александра Сухого – Хантер. Слово заимствованно из английского языка и на письме выглядит так: «Hunter». Оно имеет множество значений: зверобой, истребитель, охотник, искатель, убийца. Все эти слова полностью раскрывают характер персонажа и приходятся в тексте как нельзя кстати. Д.А. Глуховский изначально задумывал Хантера как машину для убийств, человека, прекрасно владеющего огнестрельным оружием и техникой рукопашного боя. На протяжении всей истории его имя ни разу не упоминается. Фигурируя исключительно как Хантер, он и переводится как Н. Рэнделл, представ перед иностранными читателями как the Hunter.

Следующий персонаж, влияющий на Артема, главного героя, и прошедшим с ним большую часть повествования – Хан. Этимологически слово «хан» означает главу государства, высокий титул [2], но иногда оно приобретает значение духовного наставника. Им Хан, по сути, и является для Артема. Когда герой повстречал Хана в туннелях московского метро, он возник перед ним как некий дух, кто-то нематериальный, когда наваждение спало, перед его взором появился человек. Человек, имеющий сверхъестественные способности, рассуждающий о мире как о чем-то нематериальном и помогающий главному герою достичь цели и физически, и духовно, Хан предстает перед нами не как человек, а как нечто неестественное. Ввиду невозможности в полной мере передать колорит персонажа Н. Рэнделл идет по самому простому пути и побуквенно переносит его имя на английский язык. Перед читателем он появляется как «Khan, a wandering soldier, philosopher, and an occasional associate of the Rangers» [3].

Последний герой, которому стоит уделить отдельное внимание, – это Бурбон. Отчасти антагонист, отчасти невольный помощник главного героя. Значений у слова «бурбон» несколько, но в нашем случае, возможно, стоит исходить из значения «виски» (крепкий алкогольный напиток). Персонаж

Бурбон довольно крепок в психологическом плане, его невозможно сломить, это видно из сцены с пленением его и Артема. При допросе он не проронил ни слова. Также можно охарактеризовать и его речь, так как Бурбон – любитель нецензурной брани, в подходящем случае может «припечатать» крепким словом. Ко всему прочему виски пьянит, так и от нахождения рядом с Бурбоном Артему становилось легко, он расслаблялся. Это было причиной некоторых неудач: не заметив вовремя опасность, они то и дело попадали в различные передраги.

Слово «бурбон» вошло в русский язык вместе с напитком прямым из Америки, но Н. Рэнделл не взяла изначальный вариант (Bourbon), а воспользовалась приемом транслитерации, и в ее переводе книги «Метро 2033» персонаж предстает перед нами как *Burbon, the stiff and the fence* [3].

Таким образом, мы видим, какие говорящие имена и прозвища носят главные герои романа «Метро 2033». На протяжении всей истории они ведут войну с главными антагонистами книги – мутантами «черными» (the Dark). Это тоже своего рода говорящее название. Эти мутанты считались порождением тьмы, проникающим в душу человека и разрывающим его изнутри своей тяжелой энергией. Н. Рэнделл использует при переводе слово «dark». Тень, неведение, мрак, неизвестность, – вот несколько из множеств значений слова «dark», которые полностью передают смысл, который вложил автор в название мутантов.

Метро в концепции Д. А. Глуховского – это своеобразная страна с ее городами-станциями. Люди живут на них, отгородившись от загрязненного мира и опасных мутантов. На одной из таких станций и жил главный герой: на станции ВДНХ. С нее и начинается его путь. Н. Рэнделл переводит название станции приемом транслитерации. В ее переводе это *VDNKH station*. Любому образованному человеку, проживающему в России (необязательно в Москве) известно, что это аббревиатура, и расшифровывается она так: «Выставка достижений народного хозяйства». Уже одна только расшифровка аббревиатуры наталкивает на ее смысл. Но для иностранного читателя это может оказаться лишь определенным набором букв. По нашему мнению, для полного донесения значения станции Н. Рэнделл следовало бы сделать сноску, разъясняющую значение аббревиатуры, или использовать развернутый перевод. Сноска могла быть примерно такого содержания: *The Exhibition of national economy's achievements in Moscow*.

С ВДНХ Артем, главный герой романа, уезжает на Алексеевскую станцию, которая названа так в честь села Алексеевское. В переводе она значится как Alexeevskaya station. Снова применен прием транслитерации и снова без сноски, в которой можно указать: «Alexeevskaya station, named after the Alexeevskoe village, Where the St. Alexis Church is founded».

Следующая станция, на которую попадает главный герой – «Рижская». В переводе на английский язык Н. Рэнделл – Rizhskaya. В сноске, на наш взгляд, необходимо добавить информацию о происхождении названия: «Named after the nearby Rizhskiy Rail Terminal (which was named after and serves trains to and from the Latvian capital, Riga)». Rizhsky Rail Terminal также можно перевести как Riga Station.

С Рижской станции главный герой попадает на станцию «Проспект Мира», оттуда на Комсомольскую станцию, находящуюся на так называемой Красной линии (Red Line). Н. Рэнделл обозначает ее как Komsomolskaya station. В сноске можно было отразить происхождение ее названия. «The station was called Komsomolskaya in honor of it's builders – young communists» [3].

Двигаясь далее по Красной линии, Артем попадает на станцию под названием «Чистые Пруды», или «Чистопрудная», которая в переводе значится как Chistoprudnaya, как и в предыдущих случаях автором использован прием транслитерации. В сноске можно прописать: «Chistiye Prudi, or Chistoprudnaya. Named after the nearest Chistoprudiy boulevard».

Следующая станция на пути следования – «Китай-город». Названа она так в честь того, что построено на границе с московским районом, который также называется Китай-городом. В английском варианте станция называется Kitai-gorod. В сноске стоит отразить: «Kitai-gorod is a district of Moscow where the station is situated».

Также герой успевает побывать на Третьяковской (Tretyakovskaya в переводе Н. Рэнделл) и Новокузнецкой (Novokuznetskaya) станциях. В обоих случаях использован прием транслитерации, в сноске к Третьяковской станции следует указать, что она названа в честь Третьяковской галереи (Tretyakov's Gallery), расположенной неподалеку, а Новокузнецкая получила свое название от Новокузнецкой улицы – Novokuznetskaya street.

И последняя станция, на которой поюывал главный герой романа «Метро 2033», – станция «Библиотека имени Ленина». В первых изданиях книги в переводе Н. Рэнделл она появляется в двух вариантах, первый переведен способом транслитерации: Bibioteka imeni Lenina. Второй –

Lenin's Library. В последнем издании переводчик остановился на первом варианте. Примечательно, что сноски в книге отсутствуют, но именно это место сноски не требует, поскольку происхождение названия станции раскрывается непосредственно в тексте: «Great Library was something like storage of lost knowledge above our heads» [3].

Таким образом, мы видим, что в большинстве случаев при переводе имен собственных Н. Рэнделл использует прием транслитерации. Безусловно, он является удобным средством, однако, как выяснилось, не всегда передает заложенного в тексте смысла. По нашему мнению, транслитерацию необходимо дополнять комментариями, сносками, чтобы читатель смог до конца «прочувствовать» содержание произведения.

### *Литература*

1. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://multitran.ru>
2. Подольская Н.В. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/346a.html>.
3. Glukhovskiy D. Metro 2033. English translation by N. Randall. London, 2009.

## **THE VALUES OF AMERICAN LIFESTYLE AND THEIR REFLECTION IN THE TITLES OF AMERICAN FILMS**

*N. V. Podlesnaya, Ya. N. Kazantseva\**

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, [m.zaitseva.les@yandex.ru](mailto:m.zaitseva.les@yandex.ru)*

*Annotation:* National character as a phenomenon has been actively studied in the field of country studying and language country studying (or culture-oriented linguistics). Such a phenomenon is of interest in terms of the practice of language learning, besides, it introduces us with the country of the target language that includes objective laws of cultural process, monuments of material and spiritual culture, and certain values of different peoples. The following article is devoted to the American values and their reflection in one of American cultural productions such as the films made in the USA.

*Keywords:* value, film, the American people, national character, cinematography.

---

\* © Podlesnaya N. V., Kazantseva Ya. N., 2015

Values encompass all spheres of any society. It is a greater part of national character. There are a lot of definitions of the term “value”, but all of them have in common the idea that “value” is a set of priorities and criteria, and according to them every person belonging to a particular ethnic group follows all his life and. Value system of a person is based on his or her upbringing, but, to a greater extent, it is under the influence of education system, literature and religion, as well as cinematography.

Cinema is “the art of playing on the screen shot in the photosensitive film moving images, creating the impression of a living reality, as well as industry activities related to the production of motion pictures”. The film is a “tape with pictures, united by a single storyline or challenge the information intended for projection on a screen to display in the movie” [3:273]. Film industry accurately reflects the values of the nation because filmmakers or are members of the “national environment” where they have been brought up, and so they have absorbed all its values. Film creators reproduce or promote their understanding of the world and the values inherent in their people.

It is no secret that American cinema is popular all over the world. The USA leads in the number of production companies in the world. It is caused by the fact that in the US for the first time found the approach to the film industry as a business. At the moment, American cinema is full of the American branch of the national economy and an industrial approach enables the film industry to earn a lot of money producing movies. The result is the highest number among all countries of the world cinema, which is 6000 [ ], as well as paid cable TV channels, which broadcast the production of American film producers. A feature of American society is that the US is basically just watching the films of local production, which in combination with one of the highest per capita incomes in the world, and with more than three hundred million of the US population - forms capacious and solvent market. It allows American film companies to make big money on the production of films. American cinema is also popular in other countries. That allows the American cinema to be a conductor of American ideas and values in the rest of the world.

The US government, understanding it and seeking to increase their focus on different continents, above all, globally allocated budget in the form of grants to its filmmakers to display and promote their goals and values, corresponding to US interests, thus promoting them worldwide.

We analyzed the names of the movies made in the USA, and found in them a reflection of the values of the American people.



(1) Center for all the values of the American people is *freedom*. This is reflected in the next title of the film: «Wings», «A Free Soul», «Stalag 17», «Nomads», «The Getaway», «Born free», «Freefall», «Running Free», etc.

Interestingly, in our opinion, it was the name of the film «Nomads». This symbol represents the freedom and independence, which in turn is a sign of liberation from something. More than once we had to face with the word "escape" which means trying to escape from anywhere, as well as an attempt to get rid of something or someone. The next symbol of freedom is nomadic or nomadic people. These people are independent, who have unlimited possibilities for wandering around the world. Also, these people dominated by a lot of free time.

(2) The next group of films characterized by the value of the *individual* and *individualism*: «Lillian Russell», «Lincoln», «Forrest Gump», «Doctor Zhivago», «Nicholas Nickleby», «The Floorwalker», «The Fireman», «The Vagabond», etc.

The list of films especially the fact that it describe the life and destiny of man, paying particular attention to the character, that is, emphasize the importance of each individual personality.

(3) In the next films we find a reflection of what the Americans are very fond of *money*, tend to become richer, and a good deal in order to stay in a good financial position. «Fast Money», «Money Talks», «Vig», «Big Money Hustlas», «Ca\$h», «Quick Millions», «If I Had a Million», «Symphony of Six Million», etc.

(4) The value of *time* for the Americans is equivalent to money. It must be spend efficiently, since it is the same money. The Americans are very sensitive to the time counting every minute, tend not to be late for a meeting or what the job, so the people are very punctual. This can be seen in the next title of the film: «Clockstoppers», «Hugo», «God Do not Make the Laws», «In Time», «Hours», «This Is Our Time», «Seconds», «48 Hrs.», «Midnight Run», «Short Time », etc.

(5) It is no secret that the American people are very *hospitable*. This is due to the fact that America is a multicultural immigrant environment. Accordingly, the Americans have a positive attitude to the guests, and they are welcome, they are treated with great zest for life in other countries and their traditions and customs. «Our Hospitality», «Welcome to Collinwood», «Welcome to Hoxford».

(6) Despite the interest in the lives of people in other countries, their traditions, yet Americans are *patriots* of their country. We found a reflection of patriotism in the movies, where there are different names for the holidays, streets and cities in the American country. «Home Town Story», «America,

America», «Viva Las Vegas», «Halloween», «Manhattan», «Groundhog Day», «Gettysburg», «Kalifornia», «The Santa Clause», etc.

(7) Confirmation of the fact that Americans love to travel and are constantly moving from city to city. There is a list of the next group of films that characterizes *mobility*: «Way Down East», «Flying Down to Rio», «Westward Ho», «Mr. Deeds Goes to Town », « Mr. Smith Goes to Washington ».

(8) A smile is the hallmark of America. Good humor is the key to a successful life - everything must be treated very easily, so the idea of promoting the creators of these films, which reflect *optimism*: «The Man Who Laugh», The Smiling Lieutenant », « Hitting a New High », «Music in My Heart », «Singing in the Rain», «With a Song in My Hear».

(9) The following list of films reflects the American *friendliness*: «Ocean's Eleven», «Hachi: A Dog's Tale», «Frenemies», «Seeking a Friend for the End of the World», «Darling Companion», «Longtime Companion», «My Best Friend's Wedding »,« Shiloh », etc.

(10) In some movies we can see that once settled close to the new neighbors, residents of other houses or apartments immediately go to meet friends, invite each other to visit for a cup of tea - to get to know each other better. It can be observed in the following films that reflect the value of a sense of *neighborhood*: «Good Neighbor Sam», «Roommates», «The House Next Door», «Roommates».

(11) American historian Douglas K. Stevenson singled out this American feature as risky. It is quite an interesting fact that may be due to the fact that America is famous for its large number of casinos, slot machines. People who are optimistic are most at risk, because they believe that all that is done, then the better and relate to everything easily. Proof of this is the following list of movies: «Too Hot to Handle», «Carnal Crimes», At Risk »,« Margin Call»,« Too Hot to Handle»,« Carnal Crimes»,« At Risk»,«Margin Call».

(12) If you remember the famous American saying «Time is money», in it we can see not only the value of time and money because it is hidden behind another feature - *businesslike*. Americans are not of those who are wasting their time, because they have all painted constantly, reflecting their employment, and because of his habit of not being late they will not take time away from others, because they know that a person can be other things that need to get done. Next, we highlight the list of films related businesslike: «Man of the World», «The Importance of Being Earnest», «High Society», «The Elite», «The Importance of Being Earnest», «The Bling Ring».

(13) *Volunteering* - is another inherent value of the American people. A large number of Americans do good selflessly - not whether it saved the life of man or animal, and assistance to those who need something: «Stripes», «Tender Mercies», «Volunteers», «Mercy Mission», «The Rainmaker », « Mercy ».

(14) In the course of our research we have identified another feature that is characteristic of the American people - that's the "*American dream*." This expression is often used to denote life ideals of the US population, both in the material and the spiritual world. «The American dream - the ideal of freedom and opportunity, which was formulated «founding fathers»; the spiritual power of the nation. If the American system - a skeleton of American politics, the American dream - her soul [ ]». We saw quite a number of films, whose name was mention of the dream. These are such films as: «Speedway Junky», «What Dreams May Come», «Arizona Dream», «The Dream Team», «Tucker: The Man and His Dream», «I Dream Too Much», «Have Dreams, Will Travel »,« One Chance »,« Awaken »,« Cassandra's Dream », etc.

On the basis of the classification of values offered by the authors of the textbook "Cultural Studies" – G.V. Drach, O.M. Shtompel and others [ ], we distributed we identified values of the American people as follows:

- 1) vital values: freedom, "the American dream" time;
- 2) Economic value: money;
- 3) social values: the personality and individualism;
- 4) political values: patriotism;
- 5) moral values: friendliness, a sense of neighborhood, volunteering, hospitality, businesslike, risk, mobility and optimism.

Thus, based on the name, we can assume - what value is characteristic of a particular people through various keywords that are concentrated in the title of the films, which in turn are symbols of something. Classify the values of the American people, we found that in the first place are moral values.

From this it follows that the moral values of the people of the United States are in the first place. This is due to the fact that morality governs the behavior and consciousness of people in all spheres of life, such as, for example, industrial activity, life, family, and other interpersonal relationships. Moral principles are of universal significance - cover all people, reinforce the foundations of their cultural relations, created in the long process of historical development of society. It should be noted that it is the moral values of human daily life is filled with the fullness of spiritual and special meaning.

Thus, by analyzing the names of films on the subject of reflection in them the values of the American way of life, we come to the conclusion that the movie accurately reflects the values of the nation. This is evidenced by the following: Film directors are representatives of the environment where they were raised and are "carriers" of the values of the country in which they have their «acquired». Consequently, the film will reflect original values, special vision of the world as well as in the films will be present echoes of a dream. We do not exclude the fact that the name may not correspond no plot, no values are displayed in the movie, but to be completely opposite meaning of the film. Sometimes names are advertising slogan to attract the viewer and therefore more sales of the film. And, therefore, a reflection of the values will be present, if not in the name of the movie, in their stories. We classified the values of the American people and found that moral values are paramount.

#### *Bibliography*

1. Drach G.V., Shtompel O.M. Shtompel L.A., Korolev V.K. Cultural Studies, 2011. 384 p.
2. Eckhard E., Jansen R., Norman-Risch M. America in close-up, 1990. 284 p.
3. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Dictionary of Russian language: 80 000 words and idiomatic expressions / Russian Academy of Sciences. Russian Language Institute. V.V. Vinogradov. - 4th ed. ext., 1999. 944 p.
4. 10 Reasons super profits of the entertainment business. URL: <http://www.kinolab.ru/business/concept2.php> (date of treatment 03.28.2015).

### **ОТРАЖЕНИЕ ЦЕННОСТЕЙ АМЕРИКАНСКОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ В ПРОДУКТАХ КИНОИСКУССТВА США**

*Д. В. Понькина, Е.В. Семенова \**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский  
федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия,  
[elenacs@mail.ru](mailto:elenacs@mail.ru) [dianamydarling@mail.ru](mailto:dianamydarling@mail.ru)*

*Аннотация:* В статье раскрыта проблема отражения ценностей американского образа жизни в продуктах киноискусства США. Доказано, что на формирование ценностей образа жизни влияют география, климат и история. На конкретных

---

\* © Понькина Д. В., Семенова Е.В., 2015

примерах доказано, что ценности американского образа жизни находят отражение в киноискусстве США независимо от различных исторических периодов страны.

*Ключевые слова:* ценности, американский образ жизни, продукты киноискусства

## **REFLECTION OF THE VALUES OF AMERICAN LIFESTYLE IN THE US FILM PRODUCTS**

*Ponkina D. V., Semenova E. V.*

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University,  
Lesosibirsk, Russia, [elenacs@mail.ru](mailto:elenacs@mail.ru) [dianamydarling@mail.ru](mailto:dianamydarling@mail.ru)*

*Abstract:* This article deals with the problem of reflection of the values of the American way of life in the United States cinema products. It is proved that the formation of values lifestyle affects the geography, climate and history. On concrete examples it is shown that the values of the American way of life is reflected in the US film industry regardless of the various historical periods of the country.

*Keywords:* values, the American way of life, the products of cinema

Как известно, жизнь общества состоит из множества различных основ, институтов и отраслей. Социально-культурная отрасль человеческой жизни имеет особую роль в данном контексте. Являясь одновременно отражением динамики развития социума и его культурно-ценностных ориентиров, эта отрасль включает в себе духовную сферу деятельности человека.

К социально-культурной отрасли человеческой жизни относится, в том числе и так называемая индустрия развлечений. Одним из основных и наиболее массовых видов индустрии развлечений выступает кинематограф. Пройдя долгий путь становления, он стал неотъемлемой частью жизни современного общества.

Кино – наиболее влиятельное и, несомненно, самое массовое искусство XX века. Кинематограф, проецируя наши грезы, надежды и чаяния, восхищая и ошеломляя нас, тем не менее, не только развлекал, но и в течение целого века служит социальной совестью и коллективной памятью человечества [2].

Киноискусству различных стран присущи свои особенные, национально-аксиологические аспекты. Так, растущий спрос на именитые продукты киноиндустрии Соединенных Штатов Америки определяет актуальность исследований по заданной тематике.

Современная жизнь диктует обществу все новые и новые условия адаптации к личностному развитию, к социальной активности и ко всему окружающему миру в целом. Растущая глобализация, потребность в новых коммуникациях и как следствие изменения моделей поведения в отдельных ситуациях рождает спрос на сохранение определенных национальных обычаев и традиций.

Особую актуальность в сохранении данных аспектов человеческой жизни имеют ценности. Отражая мировоззрения отдельного индивида в частности и целой нации в целом, аксиологический (ценностный) компонент представляет собой неотъемлемую часть не только психологии, но и культуры. Таким образом, существует неразрывная связь между культурой определенной нации и ценностями образа жизни ее носителей. В полной мере данная связь представлена осознанием культурных особенностей национального мировоззрения как базы для мировоззрения отдельно взятого индивида.

Существует несколько подходов к определению понятия «ценность». Так, обращаясь к обыденному использованию в речи, под этим словом чаще всего понимается общая система устоев и принципов. Данные принципы наполняют смыслом и разграничивают такие философские категории, как «добро» и «зло», «красота» и «уродство», «допустимое» и «запретное» и т.д.

В данной работе мы придерживаемся мнения философа Генриха Риккерта, который рассматривал понятие «ценности» как идеал и ориентир социокультурного развития общества. В своих работах философ утверждает, что в результате осознания ценностей люди формируют определенные установки, которые используют в жизни и повседневной деятельности [1]. Это утверждение мы считаем наиболее полным и исчерпывающим т.к. оно отражает взаимосвязь с такими категориями, как «этика», «мораль», «нормы общественного поведения и одобрения», а также «долг» и «идеал».

Ценности имеют особую важность для человека с психологической точки зрения: он готов защищать свои устои от посягательств и оскорблений. С социальной же точки зрения ценностный компонент способен приобщить индивида к определенным группам в обществе или же к определенному целому обществу, нации. Говоря о ценностях образа жизни носителей какой-либо культуры, мы в первую очередь отмечаем различие мировых культур, и, как следствие, их ценностей. Другими

словами, образ жизни людей определенной нации имеет под собой базу из особенностей менталитета и специфических для каждой страны морально-ценностных устоев.

На то, как именно сложится тот или иной морально-ценностный ориентир определенной культуры или страны, влияют три фактора: история, география и климат. Именно эти факторы изначально определяют особенности менталитета людей отдельно взятой территории.

Например, образ жизни первых американских поселенцев способствовал развитию демократии. Необходимость кооперации для того, чтобы строить поселения, добывать пропитание и осваивать земли поддерживала убежденность в том, что в Новом Свете все люди равны и ни у кого нет каких-либо особых привилегий. Таким образом, исторический контекст становления США повлиял на формирование такой моральной ценности, как равенство.

Отчеты агентств, центров при университетах (International Center; Drake University; United States Information Agency; The Center for American Values in Public Life), работы по американскому образу жизни (Robert M. Williams; E.D. Steele and W.C. Redding; С. Хантингтон), "Справочник для иностранцев, прибывающих в США" ("A Guide for Foreigners in the United States"), позволили выделить следующие ценности [2]:

- свобода;
- индивидуализм;
- принцип соревнования;
- право на частную жизнь;
- равенство;
- неформальность в отношениях;
- вера в будущее, изменения, прогресс;
- гуманность;
- возможность достичь всего своими усилиями;
- прямота и уверенность.

Помимо приведенных выше можно выделить еще и такие ценности американского общества, как:

- патриотизм;
- мобильность;

- ориентация на деятельность практического характера;
- волонтерская деятельность;
- семейные ценности;
- время как ресурс, его контроль;
- материализм;
- «американская мечта»;
- стремление к изобилию;
- вера в Бога.

Каждый пункт из данных списков отвечает обозначенным определяющим факторам. Так, необходимость свободы и вознесение ее в статус ценности связано с историческими причинами, в частности с рабовладельческим строем, который сохранялся в стране вплоть до 1865 года.

Ценности американского образа жизни как отражение национальной идеологии используются в качестве мотивов для литературы, живописи и любого другого искусства страны. Киноискусство в этом плане не является исключением.

Отражение жизненных историй людей через призму ценностей происходило на всех этапах становления киноискусства США. Так, в период «классического Голливуда» это можно увидеть на примере фильма «Унесенные ветром» (1939). Сюжет картины разворачивается во времена Гражданской войны. Беззаботная юность южанки Скарлетт О`Хара подходит к концу, когда привычный шум балов сменяется грохотом канонад на подступах к родному дому. Для молодой женщины, вынужденной бороться за новую жизнь на разоренной земле, испытания и лишения становятся шансом переосмыслить идеалы, обрести веру в себя и найти настоящую любовь. В 1940 году картина получила 8 премий «Оскар» от Американской академии киноискусства [3].

В фильме «Унесенные ветром» отразились такие ценности американского образа жизни, как патриотизм, вера в Бога, индивидуализм, время как ресурс, материализм, вера в будущее, стремление к изобилию, а также семейные ценности.

К одним из наиболее современных продуктов киноискусства США относится такой фильм, как «Аватар», вышедший на экраны в 2009 году. Фильм был удостоен двух премий «Золотой глобус». Сюжет картины повествует о Джейке Салли – бывшем морском пехотинце, прикованном к



инвалидному креслу. Несмотря на немощное тело, Джейк в душе по-прежнему остается воином. Он получает задание совершить путешествие в несколько световых лет к базе землян на планете Пандора, где корпорации добывают редкий минерал, имеющий огромное значение для выхода Земли из энергетического кризиса.

Несмотря на то, что обилие специальных эффектов и компьютерной графики в фильме составляет 60 %, основные мысли и ценности, которые стремились донести до зрителей создатели фильма, весьма реальны. В «Аватаре» обозначены такие ценности, как патриотизм, равенство, ориентация на деятельность практического характера, материализм, свобода, стремление к изобилию, гуманность.

Таким образом, в данной статье был отражен морально-ценностный ориентир США с позиции таких факторов, как история, география и климат. А отражение ценностей американского образа жизни находит своё место в продуктах киноискусства США независимо от различных исторических периодов страны.

#### *Литература*

1. Риккерт Г. Ценность и действительность. [Электронный ресурс] URL: [http://kulturoznanie.ru/?work=cennost\\_i\\_deistvitel'nost](http://kulturoznanie.ru/?work=cennost_i_deistvitel'nost) (дата обращения 30.03.2015)
2. Althen, G. American Ways - A Guide for Foreigners in the United States [Text]/G. Althen. Yarmouth: Intercultural Press, 2003. Pp. 4-5.
3. Снегирев А.В. Премия "Оскар". Популярная энциклопедия. М.: ЭКСМО-Пресс, 2001.

### **КОРОЛЕВА ВИКТОРИЯ: МОНАРХ И ЛИЧНОСТЬ**

*Т. А. Цариненко \**

*Научный руководитель: ст. преп. М. Л. Ростова  
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский  
федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия, tcarinenko@mail.ru*

*Аннотация:* Королева Виктория принадлежит к числу самых известных монархов XIX столетия. Королева Виктория – это целая эпоха в истории Великобритании. В годы правления виктории, растянувшиеся почти на две трети столетия, Британия превратилась в мощную индустриальную и самую крупную колониальную державу.

---

\* © Цариненко Т.А., 2015

*Ключевые слова:* Королева Виктория, Великобритания, викторианская эпоха, монархия, искусство.

## **QUEEN VICTORIA: MONARCH AND THE INDIVIDUAL**

*T. A. Tsarinenko*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University  
Lesosibirsk, Russia, tcarinenko@mail.ru*

*Abstract:* Queen Victoria is among the most famous monarchs of the nineteenth century. Queen Victoria is a whole epoch in the history of the UK. In the reign of Victoria, stretching for almost two-thirds of a century, Britain became the most powerful industrial and major colonial power.

*Keywords:* Queen Victoria, Great Britain, the Victorian era, the monarchy, art.

Существует множество споров и высказываний диаметрально противоположных мнений о королеве Виктории. Одни видели в ней мудрую правительницу, с которой связано упрочнение демократических институтов, другие – вздорную женщину, интересовавшуюся лишь делами многочисленного семейства. Третьи утверждают, что пресса создала идеализированный образ любящей жены, матери, бабушки, королевы, заботившейся о благе подданных.

Королева Виктория – единственный ребенок Эдуарда, герцога Кентского, четверного сына Георга III и Виктории Марии Луизы, принцессы Саксен-Кобургской, сестры Леопольда, короля Бельгии.

Непоседливая и упрямая девочка была на редкость умной, живой и обладала незаурядной памятью. И все эти способности стали еще быстрее развиваться благодаря умелому воспитанию и обучению преподобного Джорджа Дэйвиса, члена совета колледжа Христа в Кембридже, будущего епископа Питерборского.

Часто вспоминают взрывной характер Виктории, приступы безудержного гнева, которые отражались, прежде всего, на самых близких людях. Когда Виктория была маленькой, королевские медики всерьез опасались, как бы вспышки ярости не оказались душевной болезнью – сумасшествием страдал ее дед по отцовской линии, король Георг III.

Утром 20 июня 1837 года герцогия Кентская разбудила дочь в пять часов: во дворец явились лорд-камергер, архиепископ Кентерберийский и личный врач короля, чтобы официально сообщить о смерти последнего [1. С. 7]. Из дневника королевы: «Я вошла в гостиную в одной ночной рубашке

и увидела их всех. После минутного замешательства лорд Конингем сообщил, что мой бедный дядюшка, король Англии, скончался этой ночью в двенадцать минут третьего и, следовательно, я стала королевой».

Существенную роль в управленческом процессе играют взаимоотношения, которые складываются между королевой и ее премьер-министрами, и распределение властных полномочий. Если первую половину правления Виктории характеризовала тенденция ухудшения личных взаимоотношений с премьер-министрами, то во второй половине явно намечается тенденция к их улучшению. Многие реформы и мероприятия, проведенные Альбертом, легли в основу дальнейших преобразований в социальной, политической и культурной жизни Англии.

Невзирая на личную неприязнь и антипатию, королева Виктория старалась быть объективной по отношению к политике, проводимой избранным правительством.

В годы её правления кабинет министров, возглавляемый премьерами или из аристократических кланов (лорды Мельбурн, Розбери, Солсбери, Рассел, Дерби), либо выходцами из торгово-промышленных кругов (Р. Пиль, У. Нладсон), провел ряд важных реформ. Реформы консерватора Р. Пили позволили Британии освободиться от пут протекционизма и способствовали мощному рывку экономики. Уильям Гладстон четыре раза возглавлял правительство. Первый кабинет Гладстона вошел в историю как реформаторское правительство: были пересмотрены принципы приема на гражданскую и военную службы и отменена система продажи должностей, введено тайное голосование на выборах в парламент, всеобщее начальное образование, легализованы профсоюзы. Его колониальная политика была направлена на расширение сферы влияния Великобритании. Дизраэли, действовавший более жестко в расширении владений, усилении связей с ними, видел мощную экономическую и политическую поддержку Британии [2, С. 12-18].

Время правления королевы Виктории оказалось относительно спокойным – из крупных войн, в которых участвовала Великобритания, можно назвать лишь Крымскую (1853-1856) и Англо-бурскую (1899-1902): обе они велись вдалеке от островного государства [1, С. 9].

Англо-бурская война изменила внешнеполитический курс страны. Хотя формально в соглашениях говорилось о территориях вне Европы, их истинное значение касалось отношений между европейскими державами, которые в ту пору становились все напряженнее. Хотя эти договоренности

и не были союзами, они до некоторой степени склоняли Британию на сторону франко-русского альянса против Германии и Австрии.

Кроме этих двух войн внешняя политика Великобритании была направлена на завоевание новых земель и увеличение числа колоний.

Викторианская эпоха характеризуется постоянными и быстрыми переменами в сфере экономической и культурной жизни [1, С. 536].

Огромную роль для викторианской Англии сыграло развитие искусств и особенно литературы. Виктория изменила общепринятый взгляд на литературу. В эпоху Виктории творили Уильям Теккерей, Редьярд Киплинг, сестры Бронте, Артур Конан Дойль [1. С. 10].

«Марш Мендельсона», прозвучавший 25 января 1858 на бракосочетании принцессы Виктории и крон-принца Фридриха, обрел имя и невиданную популярность.

Особенно популярна была I Всемирная выставка, проходившая в Лондоне в 1851 году. Ее символом стал Хрустальный дворец – огромное здание из стекла и стали, столь непривычное для своего времени [1, С. 27]. Виктория торжественно открыла выставку 1 мая 1851 года.

В викторианское время сложилась городская бытовая цивилизация: уличное освещение, тротуары, санитария и гигиена, водопровод и канализация, метро. В это время были изобретены и широко распространились кухонное оборудование и консервные банки, фотография, музыкальные шкатулки и механическое пианино, игрушки, открытки. Даже практика подарков и театрализованное празднование Рождества появились в Викторианскую эпоху. Родилась массовая культура в ходе приобщения народа к достижениям цивилизации. При королеве Виктории статус женщины улучшился: был основан колледж для получения высшего образования женщинами, закон об имуществе замужних женщин. Право голосовать женщины получили в 1914 году, но в 1867 году выдвигался на рассмотрение закон о предоставлении им избирательного права.

Функционирование королевского двора было изменены. В результате были преобразованы все службы королевского двора, королевские финансы, что привело к большой экономии и упорядочению управления дворцовым хозяйством, а королева получила большую финансовую свободу.

Имея очень солидное образование, Виктория уже с первых часов правления, несмотря на свой юный возраст, не испытывала никаких

колебаний, будто давно была на троне. Однако поначалу больше всего ее занимали удовольствия. Только после замужества характер королевы изменился. Принц Альберт, за которого Виктория вышла в 1840 году, был человек методичный и пунктуальный. Под его влиянием своевольная девушка превратилась в деятельную государыню, глубоко сознающую свой долг перед народом. Царствование Виктории длилось 64 года. Смерть и торжественные похороны в 1901 году 82-летней Виктории имели для всех англичан огромный символический характер. Вся нация осознала, что прощается с чем-то, что уже никогда не повторится.

#### *Литература*

1. *История в женских портретах. М., 2013. №34.*
2. *Стречи Л. Королева Виктория // пер. с англ. И.Мальшко. Ростов-на-Дону: Феникс, 1999. 352 с.*

### **МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ В ПЕСЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ «БИТЛЗ»**

*Р. Р. Ямудинов \**

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Семенова Е.В.*

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия [therusia999@mail.ru](mailto:therusia999@mail.ru)*

*Аннотация:* В статье приводится анализ лакун в текстах песен группы «Битлз». Рассматриваются различные виды лакун: лексические, грамматические, этнографические, психологические и др. Доказано, что использованию лакун в текстах песен группы «Битлз» способствовали национально-культурные особенности страны а также качества личностей участников группы.

*Ключевые слова:* лакуна, виды лакун, группа «Битлз».

### **INTERLANGUAGE LACUNAS IN THE TEXTS OF "THE BEATLES" SONGS**

*R. R. Yamuldinov*

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, [therusia999@mail.ru](mailto:therusia999@mail.ru)*

---

\* © Ямудинов Р.Р., 2015

*Abstract:* This paper provides the analysis of gaps in the texts of songs of "The Beatles". Various kinds of gaps are given: lexical, grammatical, ethnographic, psychological and others. It is proved that the use of the gaps in the texts of songs of "The Beatles" promotes national and cultural peculiarities of the country and the qualities of the members of the group.

*Key words:* lacuna kinds of gaps, the group "The Beatles."

В творчестве любого музыканта, музыкальной группы, в том числе и рок-групп, отображается их видение или представление мира.

Участники группы «Битлз» являлись новаторами не только в рок-музыке, но и в текстах, которые сейчас по праву можно назвать художественными.

Мы решили проанализировать песни группы Beatles "Doctor Robert", "The Ballad of John And Yoko" и "Come Together" с целью выявления русско-английских межъязыковых лагун [22]. Нам удалось установить следующие лагуны.

1. Лексические:

– "Mac" (производное от Macintosh) переводится как макинтош, что значит «непромокаемое пальто». Слово является заимствованным. Данная лагуна является относительной (далее отн.), так как термин используется крайне редко в русском языке.

– "In drag" ношение одежды противоположного пола, обычно мужчинами женских вещей. Это выражение изначально означало ношение мужчинами-актёрами женских вещей для исполнения женских ролей. Также так говорят о ношении женской одежды трансвеститами (Абс.).

– В песне "The Ballad of John And Yoko" встречается фраза "Eating chocolate cake in a bag". В данном предложении есть намёк на «багизм» ("bagism"). Шуточный термин был создан Д. Ленноном и Й. Оно, второй женой музыканта. Термин подразумевал призыв всем людям надеть мешки на голову, чтобы уничтожить все расовые, гендерные, национальные и прочие предрассудки в отношении друг друга. Сам Д. Леннон утверждал, что все люди «расфасованы по сумкам» (Абс.).

– "Dock" – док, бассейн для стоянки торговых судов (отн.). Судя по тому, что в русском языке понятие идентично и перевод даёт описательно слово является заимствованным.

– "Joo-joo eyeball" — joo-joo ("джуджу") означает африканский шаманский культ. Eyeball – глазное яблоко. В словарях данное выражение

не было найдено. Вероятней всего, оно было создано авторами текстов и является продуктом речевой игры (оригинальность текстов и неповторимость в большинстве принадлежит Дж. Леннону). В контексте песни «Come Together» данное выражение можно перевести как плохая, дурная карма, дьявольский глаз.

– Toe-jam football — катышки грязи между пальцами ног. На наш взгляд, это выражение является еще одним творением “play words” группы.

– Shoeshine – чистка обуви. Лакуна немотивированна, так как сам процесс чистки обуви можно представить, но специального термина для этого процесса не существует.

– Early warning - предварительное оповещение (Абс).

– Monkey fingers – «обезьяньи пальцы», то есть гибкие и ловкие. В контексте песни речь идёт об участнике квартета Джордже Харрисоне, который помимо гитары отлично играл на укулеле, мандолине, сароде, свармандале, ситаре и добро (Абс).

– Flat-top — прическа «площадка», популярная в 50-60-е гг.; перевод – характеристика человека «недалекого», «плоского», «тупого», человека с плоской головой (flat — плоский, простофиля, дурачок). Другое значение “Flat-top” – акустическая гитара со стальными струнами, традиционная для исполнителей блюза. Ринго Старр в юности увлекался блюзом, поэтому данная фраза “Here come old flat top” была адресована ему (Абс.).

– Shoot coca-cola — на сленге: «Coca-cola» — доза наркотика, употреблять наркотики, вводить дозу. Еще «Кока-Кола» переводится на английский как “coke”. Другое значение “coke” – кокс, кокавать (Абс.).

– Bag production — прямой перевод - производство сумок; bag на языке хиппи: занятие, дело, профессия. В контексте песни речь идёт о Джоне Ленноне, чьё дело придумывать новые песни (Абс.).

– Walrus gumboot – прямой перевод – моржовые сапоги. В песне же можно перевести данную фразу, как стильная обувь (Абс.).

– He one spinal cracker — Он раскалывает хребет. Иносказательно, фраза отсылает к тому, что описываемый персонаж ломает коллектив, группу (Абс.).

– Grooving – проточка (нарезание) канавок. (Абс.). Другое значение – ритм поп- и джазмузыки, который возник в Великобритании в конце 80-х г. (расцвет 1990 – 1995 гг.) и соединил в себе фанк 70-х гг., хип-хоп и танцевальную музыку 90-х гг.

– Roller coaster – американские горки. Другое значение – чередование взлётов и падений, резкий перепад, мгновенное изменение. В тексте песни: “He roller coaster” – «Нестабильный человек» речь шла о П. Маккартни, так как на время создания песни назревал серьёзный конфликт, который в дальнейшем привел к распаду группы. В тексте есть такие слова: «He say one and one and one is three. Got to be good looking, ‘Cos he’s hard to see.“ «Он заявляет, что будете вы называться Ливерпульской тройкой, его редко можно увидеть».

– Holy roller — некая религиозная секта, особенностью которой является то, что во время службы верующие машут руками, кричат, катаются по полу и т.д. [Абс.]

## 2. Грамматические:

– Артикли *a-, -the-*, которые являются для русского языка абсолютной лакуной за неимением их в русском языке. Возникновение такой лакуны обусловлено особенностями государственного устройства страны. Дело в том, что английская культура – воплощение индивидуалистической культуры. Если культура типа русской требует растворения человека в коллективе, подчинения своих нужд и интересов обществу, то индивидуалистические культуры основываются на противоположном принципе подчеркнутого уважения к «правам человека», к его индивидуальным способностям, потребностям и стараются воспитать независимость. Действительно, носитель английского языка характеризует мир по такому параметру, как «один из многих», «тот самый», «тот, о котором шла речь». В том же русле можно сказать об английском местоимении “I”, которое всегда пишется с большой буквы, подчеркивая индивидуальность. В русском языке с большой буквы пишется местоимение «Вы», которое означает уважительное отношение к обращаемому лицу.

– Вспомогательные глаголы *will, have* не переводятся вообще, так как ОНИ являются необходимой составляющей видовременных форм английского языка. Например: “he’ll be there anytime at al”, “Don’t pay money.

– Окончание *-s-* у глаголов в видовременной форме Present Simple: “My friend works”, “he helps you to understand”.

– Инфинитив с частицей “to”: “Don’t pay money just to see yourself with Dr Robert”.

– Фразовые глаголы: *to be down* (слечь, заболеть), *pick up* – (поднимать, спасать), *save up* (фразовый глагол) – делать сбережения, *come together* –



объединиться. Примечателен тот факт, что будущее название песни "Come Together" Дж. Леннон позаимствовал у Тима Лири, который использовал его в качестве лозунга, баллотировавшись в президенты. На момент записи композиции "The Beatles" были близки к расколу, и эта композиция – призыв к примирению и единению.

– Сокращения: "You've gotta", "you'd call Dr Robert".

3. Этнографические: Southampton (город и порт на юге Великобритании), National Health Service – государственная служба здравоохранения, sideboard – слово имеет много вариантов перевода. В судебной системе Великобритании означает частную беседу адвоката с подсудимым во время судебного заседания. "He got O-no side board...". Йоко Оно слишком часто вмешивалась во внутренние дела группы.

4. Ассоциативные: Peter Brown (менеджер «Битлс»), Doctor Robert – он же Роберт Фрейманн, управляющий клиникой на востоке Манхэттена. Известный как Доктор Роберт или как Великий Белый Отец, Фрейманн славился тем, что давал пациентам инъекции витамина В-12, содержащие большие дозы амфетамина. Молва о его готовности "прописать лекарство" дошла и до Леннона с Маккартни во время их поездок в Америку. Вот что П. Маккартни говорил по этому поводу: "Джону и мне это показалось весьма интересным: воображаемый доктор, который лечит пациентов наркотиками. Песня была пародией на эту идею. Это просто насмешка. Насколько мне известно, никто из нас никогда не обращался к доктору за подобными вещами...».

5. Контрастивные: rainy day – время финансовой необходимости в будущем. В русском языке есть устойчивое выражение «чёрный день».

6. Частеречные: в песне есть строчка "Honeymooning down by the Seine...", которую можно перевести как «Проводим медовый месяц, спускаясь по реке Сене». Слово «Honeymooning» было переименовано Дж. Ленноном путём добавления окончания -ing-. Таким образом, "honeymooning" можно перевести как проведение медового месяца. В английском языке нет слова «honeymooning», есть лишь существительное «honeymoon» (медовый месяц).

7. Психологические: Проанализируем следующую строку: "Giving all your clothes to charity" («отдав все свои вещи на благотворительность»). Говоря о благотворительности в Великобритании нужно ЗНАТЬ, что этот вид деятельности взял своё начало ещё в XVIII-XIX вв., и по настоящий день очень популярен в государстве. Мы считаем, что использование этих

строк автором говорит о социокультурных ценностях граждан Великобритании в целом.

Таким образом, анализ песенного творчества группы «Битлз» показал, что лакунизированная лексика встречается и в музыкальном творчестве. Возникновению лакун в творчестве группы способствовали национально-культурные особенности страны, в том числе и местность, где участники группы выросли. Несомненно, важным критерием служили личные качества каждого из участников группы, ценностные установки, религия. В частности, при анализе текстов песен встречается «игра слов», применяемая часто Дж. Ленноном, которая способствует возникновению лакун.

### *Литература*

1. Дашидоржиева Б. В. Типология лингвокультурологических лакун. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.portalus.ru/modules/culture/print.php?archive&id=1307793603&start\\_from&subaction=showfull&ucat](http://www.portalus.ru/modules/culture/print.php?archive&id=1307793603&start_from&subaction=showfull&ucat) (дата обращения 19.05.2-15)
2. Семенова Е.В. Введение в страноведение и лингвострановедение: Учеб.–метод. пособие Красноярский гос. ун-т. – Красноярск, 2006. 129 с.
3. Битлз. Факты о песнях. [Электронный ресурс]. URL: [http://music-facts.ru/song/The\\_Beatles/Doctor\\_Robert/](http://music-facts.ru/song/The_Beatles/Doctor_Robert/) (дата обращения 25. 05. 2015)
4. Лонгиер В. Благотворительность в Великобритании // общероссийская газета Екклесиаст. 2013. Февраль. [Электронный ресурс]. URL: <http://eklesiast.ru/2013/02/2330/>. (дата обращения 22. 05. 2015)

## II. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

### МНЕНИЯ ОБ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДОШКОЛЬНИКАМИ

*Е. Ю. Протасова\**

*Хельсинкский университет, г. Хельсинки, Финляндия,*

*ekaterina.protassova@helsinki.fi*

*Аннотация:* Ранний возраст считается благоприятным для начала изучения второго языка. В то же время бытует много предрассудков и предубеждений, касающихся как слишком больших ожиданий в отношении преподавания языков, так и возможного вреда от этого изучения. В статье рассматриваются мнения методистов и родителей по поводу изучения иностранных языков дошкольниками, высказываемые ими на интернет-форумах, посвященных этой проблеме. Исследование проводилось методом контент-анализа, а его результаты могут быть полезны всем, кто заинтересован в организации преподавания иностранного языка дошкольникам.

*Ключевые слова:* раннее начало изучения второго языка, стереотипные ожидания, положительные и отрицательные результаты обучения дошкольников.

### OPINION OF THE PRESCHOOLERS' STUDY OF FOREIGN LANGUAGES

*E. Y Protasova, University of Helsinki, Helsinki, Finland*

*ekaterina.protassova@helsinki.fi*

*Abstract:* Early childhood is considered auspicious to start learning the second language. At the same time there is a lot of prejudices and preconceptions relating both to too great expectations in relation to language teaching and possible harm from this study. The article discusses the opinions of methodologists and parents about the learning of foreign languages preschoolers expressed by them on Internet forums devoted to this problem. The study was conducted by the method of content analysis. The results may be useful to anyone who is interested in the organization of foreign language teaching of preschoolers.

*Keywords:* early start learning a second language, stereotypical expectations, positive and negative results of preschool education

---

\* © Протасова Е.Ю., 2015

Очень давно известно, что преподавание второго языка следует начинать как можно раньше, если хочешь, чтобы язык был усвоен достаточно хорошо (т.е. практически на уровне родного). В древности важным считалось знание любого языка, и от любого, кто вырастал в смешанной по этническому происхождению семье, ожидалось знание двух языков. Это практическое отношение было основано на интуитивном понимании того, что у малыша при освоении первого и второго языков задействованы одни и те же механизмы. Методика обучения родному русскому языку уступала по степени разработанности методике изучения языков иноземных, которые на самом деле были не такими уж чужими, поскольку активно использовались в отечественном образовании и были средством межнационального общения у просвещенного населения Европы. Благодаря приглашению домашних педагогов – носителей языков успехи были значительными, но не обошлось без того, что родители в своем стремлении добиться высоких результатов во французском и немецком забывали о первом языке – русском. Во второй половине XIX – начале XX в. педагоги-демократы (К. Д. Ушинский, Е. И. Тихеева) предостерегали от слишком интенсивного и бессодержательного изучения иностранных языков в ущерб овладению родным языком и утверждали, что изучать их следует позже и всего по несколько часов в день (уровень, немыслимый при более позднем подходе). История преподавания иностранных языков дошкольникам в России рассмотрена, например, в [2], в мире в [3], а современные отечественные подходы обсуждаются в [4]. Об изучении второго языка в семье рассказано, например, в [1, 5].

Двойственное отношение к иностранным языкам сохраняется и по сей день. С одной стороны, считают, что то, что усваивается в раннем возрасте, становится более близким и своим, поэтому надо тщательно выбирать, что именно включать в этот изначально подносимый материал. С другой стороны, языки важны и сами по себе, как средство развития мышления, инструмент, дающий доступ к большому количеству материалов, проводник в иные картины мира. Есть ряд сайтов, обсуждающих достоинства раннего начала обучения языку и дающих рекламу разнообразных форм обучения. Там, в частности, говорится: чтобы быть успешным в бизнесе, политике, академической сфере, стать своим в международных кругах, нужно говорить на иностранных языках, понимать западную культуру, ментальность и юмор. Уровень интеллектуального развития у билингвов выше, чем у монолингвов. Сколь

рано ни начать, на обучение языку уйдет минимум несколько лет. Рекомендуют выбрать между вариантами: родители обращаются к ребенку один по-английски, другой по-русски и не меняются, чтобы не запутать ребенка, до 4-х лет; родитель до этого сам должен пройти курсы английского, а ребенок не только будет знать два языка, но и сможет переключаться между ними. Можно найти няню или гувернера, которые будут общаться с ребенком, причем лучше такого, который сам жил в англоговорящей стране, или самим готовить занятия. Ребенку трудно воспринимать родителя как учителя, причем особенно трудно придумывать постоянно новые игры, которые будут приводить ребенка в восторг и не надоедать ему. В третьем случае предлагается водить ребенка в группу (где не более 9 детей), и тогда не важно, как подготовлен педагог, программа может быть и самой детской, и следует либо создать полностью языковую среду, либо ограничиться тремя часами в неделю. Наконец, советуют заниматься по отечественному учебнику.

Утверждается, что мировая элита формируется только через знание иностранных языков (и это продолжает традицию русской аристократии, прерванную революцией; так, с детства учили языки великие русские писатели), т.е. либо приглашение гувернантки, бонны, няни, либо через участие в небольшой группе с другими детьми, где все общение в игровой форме ненавязчиво происходит на английском. Не стоит торопиться учить грамматике и письму, лучше взять готовые учебники, разработанные филологами, программа должна быть последовательной; уроки не «отнимают у ребенка детство», ждать до школы не нужно, можно учить уже с 1,5 лет при домашнем обучении и с 4-х в группе, начинать лучше до 5, не позже 7-8, с малышом следует общаться естественно, не произнося при этом длинных фраз.

Если одна методика не подходит конкретному ребенку, следует выбрать другую. Привлекают внимание яркие предметы, картинки, рифмы, ритм, звуки, мелодии, а не занятия, при которых следует постоянно сидеть за столом и повторять все за взрослым, не понимая, что именно делаешь. Подчеркивается, что дети не могут долго сосредоточиваться на одном деле, поэтому требуется чередовать задания, организовывать театрализации, викторины, соревнования, работать с небольшими группами детей. Детям сложно слушать длинные истории или смотреть длинные фильмы на непонятном языке, они отвлекаются и начинают заниматься своими делами. Учитывая это, можно делить прослушивание

или просмотр на фрагменты. Для ребенка все должно быть конкретно, наглядно, доступно, даже осязаемо. Следует опираться на игровую деятельность. Должно быть много способов поощрить ребенка: маленькие картинки, штампики, значки, наклейки, сердечки, сертификаты о пройденных сказках – все это помогает ребенку почувствовать, что он продвигается вперед.

Несмотря на обилие разнообразных исследований, показывающих, что ни завышенные, ни заниженные ожидания тут не уместны, родители почему-то продолжают считать решение об изучении второго языка одним из своих наиболее ответственных и даже судьбоносных решений. Можно только сожалеть, что изучение второго языка, будь то одного из языков народов России или мира, стало чем-то особенным, хотя раньше было нормальным и естественным. Хорошо, что маятник качнулся в другую сторону и сегодня двуязычие становится повседневным явлением. Это произошло отчасти благодаря опыту русскоязычной диаспоры в разных странах мира, а отчасти благодаря мобилизации и ревитализации языков народов России.

Родители как правило либо ожидают слишком значительных результатов сразу после того, как ребенок начал изучать язык, буквально после первых же занятий, либо боятся, что новый язык займет слишком много места в детской голове и вытеснит другие полезные знания или не даст им сформироваться. Складывается впечатление, что родители думают, что мозг – это очень маленькоеместилище, в то время как от получения информации он только развивается. При этом второй язык действительно способствует развитию когнитивных способностей, коммуникативных навыков, а ранний старт обеспечивает более уверенное владение фонетикой. Удачными получаются совместные практические действия, сопровождаемые речью на языке, именно это помогает, как писал Л.С. Выготский, усвоить речь вместе с действием. Внутри деятельности многое можно не объяснять, все понятно в контексте. Это похоже на то, как говорит мать с ребенком, по многу раз повторяя одно и то же, разбивая фразу на «кусочки», демонстрируя каждый кусочек, а потом соединяя все слова вместе и повторяя их снова. Пассивное понимание предшествует активному говорению.

По опыту, ребенок выучивает во втором языке, прежде всего, то, что любит, например, если увлекается машинами – названия видов транспорта, лошадьми – всю терминологию, связанную с ними. Если он

сначала и не понимает то, что говорят взрослые, ему это не важно: главное, чтобы была приятная, уютная атмосфера. Он привязывается к определенному взрослому, доверяет ему и идет за ним. Через некоторое время «ученик» понимает речь своего «учителя», но не других людей, и на адаптацию нужно дополнительное время. Неизбежно наступает момент, когда ребенок говорит смешанными фразами и допускает ошибки – это уйдет со временем, хотя и не до конца. Желательно не исправлять прямо, а повторить то, что было сказано, но в верной форме, и тут же включить в дополнительный контекст, например: *Эмо a boy – Yes, this is a boy, you see a boy, this boy is sitting on a chair*. Полезно также повторить сказанное в разных комбинациях несколько раз. Любые проявления изучения языка следует поддерживать. Вначале можно записывать все, что смог сказать ребенок, составляя как бы дневник его достижений в языке. Это можно красиво оформить в виде рисунка, аппликации, куда добавляются все новые элементы языка.

Многие пользуются зарубежными вариантами изучения языка в Интернете, другие разрабатывают и предлагают свои методики, делятся картинками и видеоподфильмами. Сообщается, что при изучении иностранного языка можно и нужно пользоваться какой-то из методик раннего развития малышей, обычно это заграничные методики, которые рекомендуется либо применять на английском языке с русскоязычными малышами, либо адаптировать к преподаванию языка. Предлагаются также занятия по скайпу, карточки, тематические разработки занятий, песенки, причем коммерческая основа часто важнее содержательной. В некоторых педагогических подходах используются мультсериалы, в разное время созданные в других странах для обучения языку (например, *Muzzy in Gondoland*, *Gogo's adventure with English*, *Disney magic English*). В большинстве случаев преподавание языка сочетается с занятиями по наглядным материалам (рисование, лепка, конструирование из бумаги, приготовление пищи). Активно раскрашиваются различные изображения с подписями. Изготовление открыток к праздникам с надписями на изучаемом языке – регулярная практика. Из старых методик в новые переключались диалоги, только если раньше их заучивали наизусть в конкретных ситуациях, сейчас часто это делается с опорой на видеоряд (крупные карточки, анимация).

Родители отмечают, что если уроки второго языка организованы весело и интересно, то ребенок говорит, что любит их больше, чем занятия

русским языком, что, конечно, указывает на то, что методика преподавания родного языка в целом устарела. Мультфильмы на иностранном языке требуют больше усилий в плане понимания и поэтому многим кажутся более содержательными, а задача подпевать персонажам на языке, который знаешь не так хорошо, тоже становится некоторым вызовом. Это не пустая трата времени, а изучение языка, что превращает обычно слишком детское занятие в осмысленное. Ребенку самому интересно сравнить буквы двух алфавитов и выявить общее и особенное. Названия цветов, счет запоминаются почти автоматически, но в определенных возрастных пределах: сначала малыш должен сам усвоить, где какой цвет, какая разница между счетом и пересчетом, причем это происходит одновременно на обоих языках. Для поддержки этого процесса рекомендуется иметь наборы предметов разного цвета, которые можно пересчитывать. Сопровождение таких действий песенкой ускоряет усвоение, но трудность состоит в том, что, выучив названия цветов и счет в контексте, ребенок должен научиться дополнительно переносить эти навыки из конкретной ситуации на другие. Не ко всем материалам и книгам дети относятся одинаково и не все материалы нравятся им так же, как и взрослым. В одном возрасте обучающий мультфильм может вызывать у ребенка слезы, а в другом – восприниматься положительно. В целом родители положительно относятся к тому, что становятся домашними тьютерами второго языка для детей, что они не только обслуживают повседневные потребности ребенка, но и делают что-то исключительно важное для его будущего.

Нередко у родителей возникает вопрос о качестве произношения: если они сами произносят слова недостаточно красиво, не может ли это негативно повлиять на произношение ребенка. Удивительным образом, нет прямой зависимости между тем, как говорит учитель, и тем, как говорит ученик. Если малыш слышит достаточно часто аутентичные записи, он вполне может справиться с созданием своего собственного варианта произношения, более близкого к искомому, хотя, безусловно, риск усвоить неправильную форму все же существует. Широко распространились сказки про язычок, который делает гимнастику. Некоторые рекомендуют родителям сначала самим научиться безошибочно произносить все звуки и только потом начинать учить детей, причем также использовать фонетические упражнения для постановки звуков – либо же только опираться на имитационные способности малыша.



Не все знают, как носители языка обращаются к детям в тех или иных ситуациях, в определенные режимные моменты. Есть материалы, которые помогают правильно построить свою речь, но их явно недостаточно. Речь взрослого, обращенная к ребенку, обладает рядом особенностей. В этом плане, действительно, самим взрослым нужно смотреть много фильмов, читать много детских книг, чтобы знать, как разговаривать идиоматично, т.е. так, как принято в соответствующих обстоятельствах. Предлагается, в частности, выбирать повторяющиеся ситуации, в которых общаться с ребенком на изучаемом языке, постепенно увеличивая их количество. Вообще говоря, знание готовых текстов нельзя считать овладением языком, но это хорошая помощь в изучении произношения. Стихи и песни запоминаются целиком, отдельные слова вычлняются из них, только если демонстрируются наглядно, если сопровождаются стимулами, иллюстрациями, многократно повторяются. Вначале просмотр книг с объяснением, а затем чтение в оригинале помогают расширить словарный запас, приучают к подлинной речи на целевом языке. В обучении второму языку важно не количество слов, а качество владения речью – умение говорить на языке. Хочется отметить, что переход от пассивного к активному владению часто требует изменения условий общения.

Общая тенденция к демократизации образования и доступности разносторонних педагогических ресурсов через Интернет привела к тому, что любые дискуссии относительно полезности тех или иных занятий для дошкольников, как и для любого другого контингента учащихся, переместились в социальные сети или на форумы, связанные с соответствующими ресурсами. Мнения родителей высказываются довольно прямо, что позволяет более глубоко разобраться в их аргументации, страхах и надеждах. Обучение дошкольников строится на факультативной основе, поэтому завоевать родителей на свою сторону очень важно, чтобы они не боялись двуязычного образования и понимали, чего им ждать от такого обучения. Соответственно, предваряющая беседа воспитателя или педагога-предметника должна учитывать установки родителей.

## Литература

1. Коровушкин П.В. Лексикон билингвального ребенка в условиях одновременного освоения русского и английского языков в моноэтнической семье: Автореф. дис....канд. пед. наук. Ярославль, 2014. 23 с.
2. Лукина М.М. Становление и развитие теории и методики раннего обучения иностранным языкам в отечественной педагогике второй половины XX века: Дис. ...канд. пед. наук. Мурманск, 1999. 206 с.
3. Протасова Е.Ю. Обучение иностранному языку дошкольников // Иностранные языки в школе, 1990. № 1. С. 38–42.
4. Раннее обучение иностранному языку : опыт, проблемы, перспективы : материалы регион. науч.-практ. конф. / Новгор. гос. ун-т. Великий Новгород, 2000. 99 с.
5. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.

### К ВОПРОСУ ОБ ОБНОВЛЕНИИ ПРОГРАММ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ОБСЛУЖИВАЮЩЕГО ПЕРСОНАЛА В СФЕРЕ ГОСТИНИЧНОГО БИЗНЕСА

*М. К. Гетманская \**

*Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,  
г. Санкт-Петербург, Россия, [mariya-getmanskaya@mail.ru](mailto:mariya-getmanskaya@mail.ru)*

*Аннотация:* Статья посвящена проблемам лингводидактики. Рассматриваются вопросы обучения иностранному (английскому) языку на примере использования конструкций вежливости. Представлены теоретические исследования по теме и даны рекомендации по улучшению профессионально ориентированного обучения иностранным языкам работников отелей. Статья предназначена для преподавателей иностранных языков и студентов получающих образование с целью работать в гостиницах и отелях. Материалы статьи могут быть использованы при непрерывном профессионально ориентированном обучении иностранным языкам (в частности, английскому языку) обслуживающего персонала работников гостиничного бизнеса.

*Ключевые слова:* контрастивный анализ, конструкции вежливости, коммуникативная аттрактивность.

---

\* © Гетманская М.К., 2015

## FOR THE UPDATING OF TRAINING PROFESSIONAL PROGRAMS IN HOSPITALITY BUSINESS

M.K. Getmanskaya

Herzen State Pedagogical University of Russia, St.Petersburg, Russia, [mariya-getmanskaya@mail.ru](mailto:mariya-getmanskaya@mail.ru)

*Abstract:* The article concerns theoretical and methodological problems of teaching the professionally oriented English to the hotel managers. The main aim is to find the optimal methodology.

*Key words:* contrastive analysis, politeness forms, communicative attraction.

Несмотря на то, что обучение на основе контрастивного анализа известно давно, многие методисты и преподаватели считают его, тем не менее, эффективным и в наши дни.

Считается, что при обучении иностранным языкам надо делать акцент на такие категории или языковые явления, которые отсутствуют в родном языке, (например. *артикуль* при обучении английскому языку). Однако мы хотели бы привлечь внимание не только к языковым категориям, а к нравственным и этическим, что также представляет собой проблему, с которой довольно часто сталкиваются те, кто работает в сфере туризма и гостиничного бизнеса.

Именно поэтому при обучении иностранным языкам работников гостиничного бизнеса и туристических агентств рекомендуется сравнить языки (родной и иностранный, являющийся целью обучения) и выделить такие грамматические и этические категории, которые очень отличаются в выбранных языках. Обработать эти различия методически и далее строить обучение с учетом этих языковых расхождений.

В индустрии туризма и гостиничного бизнеса особую роль играет не только грамматическое оформление вежливых предложений или заучивание наизусть рекомендованных клише, но и умение беседовать с туристами из других стран мира так, чтобы они чувствовали себя желанными гостями. Как известно, одним из основных требований, предъявляемых к работникам отелей, служит умение говорить на нескольких иностранных языках; а умение использовать вежливые конструкции отмечается как наиболее востребованное.

Для правильного использования вежливых конструкций необходимо помнить о том, что существует ряд различий в употреблении вежливых конструкций в родном и иностранном языках, поэтому не следует просто

делать дословный перевод тех фраз, которые уместны или частотны в русской речи. Мы рекомендуем делать упор на обучении специальным вежливым конструкциям, соответствующим узусу английского языка.

С этой целью мы предлагаем сделать сравнение языка гостей из англоговорящих стран и рабочий язык русскоговорящего персонала отелей.

Вслед за В. Линн мы выделяем следующие отличия английской речи от русской.

В английском языке слова *please* и *thank you* используются гораздо чаще, чем в русской речи, они используются для любой просьбы. Данные слова постоянно употребляются и при обращении к близкому другу, и при общении с начальством. Причиной данного расхождения является использование русскими сослагательного наклонения для выражения вежливости. В английском языке данные формы встречаются реже, а компенсируются словами благодарности *please* и *thank you*.

Создавая речевой оборот со словом *please*, представители англоговорящей культуры чаще всего используют конструкции с глаголом *could*, что смягчает просьбу, русскоговорящие люди, при общении на английском языке чаще или в равной степени используют глагол *would*, что допустимо по грамматике, но звучит не так мягко и вежливо, как употребление глагола *could* [3]; например: *Please could you possibly give my a lift?*

Интересны идеи Т.В. Лариной, которая в своих работах пишет о стратегиях, направленных на коммуникативное сближение и отдаление собеседников [1]. Для нашего исследования интересны стратегии, направленные на коммуникативное сближение. В них входит приветливое поведение и правильное использование конструкций вежливости. Разделяя точку зрения Т.В. Лариной, мы считаем, что у обучаемых нужно формировать коммуникативную аттрактивность / демонстративную приветливость, которые включают в себя:

- автономность личности, под которой подразумевается сведение к минимуму любого взаимодействия;
- косвенность, то есть отсутствие прямолинейности в общении и / или уклончивость, что совершенно не свойственно русским людям;
- некатегоричность, за которой скрывается истинная вежливость и уважение к собеседнику; то есть для просьбы и выражения своего мнения предпочтительнее использовать вежливую конструкцию, начинающуюся с

глагола *could*, характерную для англоязычной речи; просьба включает в себя возможность отказа;

- коммуникативный пессимизм, то есть возможность не давать прямые ответы на задаваемые вопросы, тем не менее, ответ должен быть дан, но в самом обобщенном и, правильнее сказать, ожидаемом собеседником варианте;

- коммуникативную субъективность, то есть способность или умение выражать свое мнение через совет, который также не должен идти вразрез с тем, который предполагается или ожидается собеседником;

- обращаться к гостю лучше с использованием вежливых конструкций: *Mr, Mrs, Miss* и имени или фамилии гостя, т.к. именно в обращении по имени просматривается глубокое уважение собеседника согласно этикету;

- коммуникативный оптимизм, для которого характерна способность поддерживать веселый или беззаботный тон и преподносить все явления природы и происходящие события в самом радужном свете, не свойствен русскоговорящим людям, следовательно, ему придется обучать параллельно с обучением английскому языку

- сдержанность / краткость, под которой мы подразумеваем умение давать конкретный ответ на поставленный вопрос, без излишних эмоциональных рассуждений.

Все вышеперечисленные стратегии мы рассматриваем как пункты, которые после методической обработки должны наполниться определенными лексическими единицами, отобранными грамматическими конструкциями, сопровождаться тренировочными упражнениями. Если такие упражнения применять при обучении или совершенствовании иностранного языка у работников туристического и гостиничного бизнеса, то, с нашей точки зрения, будет достигнут определенный эффект в общении гостей и работников отелей.

Не менее интересна позиция А.Н. Щукина, который для соблюдения правил речевого общения приводит четыре максимы Г. Грейса:

- максима количества, говорить ровно столько, сколько требуется для достижения общения, не давать лишней информации;

- максима качества, говорить только верные суждения;

- максима релевантности относительно темы, говорить только на заданную тему, не отклоняться на другие;

- максима способа выражения, говорить ясно [2].

Эти максимы также следует взять за основу при разработке материалов для обучения профессионально ориентированному языку сотрудников гостиничного бизнеса. Можно даже сформулировать «золотое правило»: в профессиональной речи следует использовать только вежливые конструкции, соответствующие узусу английского языка, избегать неточностей, многословия, чаще произносить слова *please* и *thank you*.

Таким образом, принимая во внимание все вышеизложенное, мы акцентируем, что у русскоговорящих обучаемых, работающих в сфере гостиничного бизнеса, необходимо развивать:

- точность и лаконичность ответов, только в пределах заданной темы (избегать многословия);

- уклончивость при выражении собственного мнения и использование таких речевых клише как *I don't think I am right, but...; I doubt...;*

- использование следующих структур, для выражения косвенности и избегания прямолинейности: *Do you think I could...; I am wondering if I could possibly...; May I...; Would you like...;*

- в просьбе необходимо предоставлять возможность для отказа:

- It would be nice..., but I am sure you can't; I don't suppose you would...;*

- любую просьбу начинать с *please* и *could*;

- постоянно благодарить собеседника, используя *thank you*;

- предложения в повелительном наклонении заменить на эквивалентные им предложения в сослагательном наклонении;

- обращаться к гостю по имени в соответствии с главным требованием гостиничного бизнеса.

### Литература

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 131 с.
2. Щукин А.Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке: Учебн. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М.: Икар, 2011. 454 с.
3. Линн В. Русские проблемы в английской речи [Электронный ресурс] // ЛитМир Электронная Библиотека URL: <http://www.litmir.net/br/?b=104072&p=2> (дата обращения 14 мая 2015)

## **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ СОЦИАЛИЗАЦИИ ДЕТЕЙ-МИГРАНТОВ**

С. П. Дудина \*

*Красноярский государственный педагогический университет им. В.П.*

*Астафьева, г. Красноярск, Россия, [spdud@rambler.ru](mailto:spdud@rambler.ru)*

*Аннотация:* В данной статье исследуется формирование коммуникативной компетенции в процессе социализации детей-мигрантов. Рассматриваются различные коммуникативные стили и их влияние на коммуникативную компетенцию при взаимодействии с детьми-мигрантами.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, коммуникативный стиль, дети-мигранты

## **COMMUNICATIVE COMPETENCE FORMATION IN THE PROCESS OF SOCIALIZATION OF MIGRANT CHILDREN**

*S.P. Dudina*

*Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev,*

*Krasnoyarsk, Russia, [spdud@rambler.ru](mailto:spdud@rambler.ru)*

*Abstract:* The given article examines communicative competence formation in the process of socialization of migrant children. Different communicative styles are considered, as well as their impact on communicative competence in interaction with migrant children.

*Key words:* communicative competence, intercultural communication, communication style, migrant children.

*Статья подготовлена при финансовой поддержке автора Российским гуманитарным научным фондом (РГНФ), проект № 14-06-00084.*

В условиях все более возрастающей миграции в нашей стране перед педагогами стоит серьезная задача – интеграция детей разных национальностей в новую культурно-образовательную среду. Незнание русского языка затрудняет процесс интеграции. Для большинства детей мигрантов русский язык не только не является родным, но и не был языком

---

\* © Дудина С.П., 2015

обучения, поэтому учащимся-мигрантам в процессе обучения приходится прилагать больше усилий, чем их сверстникам. Русский язык становится основным языком общения, одним из главных способов адаптации к новым жизненным условиям.

Коммуникативная компетенция – ключевой фактор в процессе интеграции и адаптации детей-мигрантов. Коммуникативные навыки формируются и совершенствуются в процессе общения, которое является необходимым условием совместной деятельности людей. Коммуникативная компетенция представляет собой "овладение всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, соответствующих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных её этапах" [5].

Она включает в себя:

- языковую компетенцию (владение языковым материалом, знание грамматики, синтаксиса);
- речевую (способность понимать предъявляемые высказывания и порождать их);
- прагматическую (возможность осуществлять речевую деятельность в соответствии с коммуникативной целью);
- социолингвистическую (способность адекватно использовать язык в ситуациях общения);
- предметную (отношение к предметам окружающего мира, отраженное в языке, формирует языковую картину мира);
- социокультурную (знание национально-культурных особенностей социального и речевого поведения и способов пользоваться этими знаниями в процессе общения);
- социальную (способность, готовность и умение ориентироваться в ситуациях общения) [3].

Подробнее нам хотелось бы рассмотреть такое понятие как «коммуникативный стиль», под которым понимается "совокупность устойчивых и привычных способов поведения, присущих данному человеку, которые используются им при установлении отношений и взаимодействий с другими людьми" [4. С. 159].

Применяя классификацию Э. Холла, можно выделить высококонтекстуальный и низкоконтекстуальный стили коммуникации (high-context and low-context communication styles). Высококонтекстуальный стиль



предполагает получение информации через контекст, очень немного выражается эксплицитно, вербально. Многие этнические и культурные группы поощряют своих детей уделять внимание не столько произносимым словам, сколько контексту, невербальному языку. Низкоконтекстуальный стиль общения предполагает получение информации из эксплицитного, вербально выраженного сообщения. Здесь ценится прямолинейность и недвусмысленность [2. С. 228].

Кроме того, можно выделить прямой и непрямой (direct and indirect) стили общения. Прямой стиль имеет целью высказывание истинных намерений человека, здесь нет условностей и недосказанностей. Такой стиль характерен для американской культуры. В ходе языковой социализации в американских детях воспитывают искренность и подлинность в общении, что в целом характерно для индивидуалистских культур. Целью непрямого коммуникативного стиля является скрыть или завуалировать свои желания. Такой стиль характерен для восточно-азиатских высококонтекстуальных культур (Япония, Корея). Они редко говорят "нет" и учат своих детей не быть напористыми в разговоре, сохраняя лицо и щадить чувства другого человека. В некоторых языках есть много слов и жестов, обозначающих "может быть". Например, три студента из Индонезии, обучавшихся в США, были приглашены своим наставником принять участие в кросс-культурном тренинге. Они не хотели принимать в этом участие, у них не было времени, но они не хотели оскорбить учителя отказом, поэтому просто не явились и не отвечали на звонки. Еще один студент из Туниса, проживая в США, рассказал следующее. Каждый раз, когда его спрашивали, как пройти, а он не знал ответа, он выдумывал его, указывая ложное направление. В его культуре, участвуя в разговоре, собеседник должен дать хоть какой-нибудь ответ, не показывая собеседнику, что ты чего-то не знаешь [2. С. 229].

Выделяются также искусный и сжатый стили общения (elaborated and understated). Искусный предполагает использование богатого экспрессивного языка, что характерно для арабских народов. Если собеседник выражается сдержанно, это расценивается как неискренность. С такими людьми следует говорить громче и больше. Сжатый стиль использует минимум высказываний для передачи информации. Часты паузы и недосказанность. Такой стиль предпочитают представители коллективистских культур (японцы, китайцы) для поддержания групповой гармонии.

Помимо вышеперечисленных выделяют также инструментальный и аффективный стили. Инструментальный стиль характерен для европейских культур и США, где люди стремятся утвердиться индивидуально, сохраняя автономию и независимость от собеседника. Аффективный стиль ориентирован на сам процесс коммуникации, когда каждый участник коммуникации приспосабливается к процессу общения, ориентируясь и приспосабливаясь к слушающему. Главная цель здесь – достичь понимания друг друга [4. С. 162].

Коммуникативные нормы усваиваются в детстве и определяют способы взаимодействия человека с другими людьми. Особенности и различия в коммуникативных стилях необходимо учитывать в процессе общения с детьми-мигрантами из разных этнических групп, а также в процессе формирования у них коммуникативной компетенции, необходимой для успешной ресоциализации в стране проживания. Это связано с тем, что невосприимчивость стиля общения, привычного для культуры этноса, к которому принадлежат учащиеся-мигранты, может восприниматься как отказ им в культурной идентичности и девальвирование их личности. Учителя часто считают формы общения, принятые в культурах детей-мигрантов социально девиантными, неконструктивными. Чтобы избежать этого, необходимо моделировать различные коммуникативные стили на уроках, пытаться совместить культурные привычки и стиль преподавания. Коллективное решение проблем приводит к получению желаемых результатов [1. С. 388-389].

Формирование коммуникативной компетенции представляет собой непрерывный процесс в ходе изучения языка принимающей страны, а также решения невербальных, поведенческих, актуальных для общества и самих учащихся задач, что ведет к расширению границ коммуникации, готовности к гибкому взаимодействию с партнером по общению и в конечном итоге к успешной социализации.

### *Литература*

1. Gay, G. Culture and Communication in the Classroom // Intercultural Communication: A Reader, Thirteenth Edition, 2012. 381-399 pp.
2. Martin, Judith N., Nakayama, Thomas K. Intercultural Communication in Contexts. Mc Graw Hill Higher Education, 2010. 560 p.
3. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. 2-е, испр. и доп. /Под

ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской. – М.: Флинта, 1998. 312 с.

4. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. шк., 2005. 310 с.

5. Стандарт основного общего образования по русскому языку // <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/258/39258/16936>

### **ФГОСЫ И КРЕАТИВНОСТЬ: ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ**

*А. Р. Жамалова, Е. В. Семенова \**

*Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение  
«Кадетский корпус», Краснодарский край, г. Анапа, Россия,  
[zhamalova.anastasiya@mail.ru](mailto:zhamalova.anastasiya@mail.ru)*

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский  
федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия, [elenacs@mail.ru](mailto:elenacs@mail.ru)*

*Аннотация:* Статья посвящена проблеме формирования креативности обучающихся в контексте Федеральных государственных стандартов. Рассматриваются положения ФГОС, способствующие решению задачи формирования творческих способностей в образовательном процессе школы.

*Ключевые слова:* Федеральные государственные стандарты, креативность, результаты обучения.

### **FEDERAL STATE STANDARDS AND CREATIVITY: WAYS OF REALIZATION**

*A. R. Zhamalova, E. V. Semenova .*

*Municipal Autonomous Educational Institution «Cadet School», Krasnodarskii krai,  
Anapa, Russia, [zhamalova.anastasiya@mail.ru](mailto:zhamalova.anastasiya@mail.ru)*

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University,  
Lesosibirsk, Russia, [elenavs@mail.ru](mailto:elenavs@mail.ru)*

*Abstract:* The article is devoted to the formation of the creativity of students in the context of Federal government standards. The conditions of solving the problem of formation of creative abilities in the educational process of the school are given.

*Keywords:* Federal government standards, creativity, the results of education.

---

\* © Жамалова А.Р., Семенова Е.В., 2015

Современное российское общество нуждается в людях, не только воспринимающих творчество, но и способных творить. В настоящее время понятие творчества включает как процесс творчества в сознании творца и действительности, так и результат этого процесса.

В новом Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) есть требования к образовательным результатам, касающимся творчества [1]. Методологической основой ФГОСа является системно-деятельностный подход, который обеспечивает, в том числе, активную учебно-познавательную деятельность обучающихся и построение образовательного процесса с учётом индивидуальных, возрастных, психологических, физиологических особенностей учащихся.

ФГОСы помогают «избавиться» от консервативных форм и методов, используемых в традиционной школе. В Стандарте указываются креативность и способность к критическому мышлению, осознание ценности образования и науки, труда и творчества для человека и общества, мотивированность на творчество и инновационную деятельность.

Федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) представляют собой совокупность требований, обязательных при реализации основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования образовательными учреждениями, имеющими государственную аккредитацию.

Для уточнения роли креативности в новых условиях необходимо обратиться к принципам построения ФГОС. Они включают в себя, прежде всего, преемственность и инновационность, что означает следующее:

- преемственно развивает многие идеи, реализованные (или декларированные) в предшествующих проектах образовательных стандартов (или их аналогах);
- обеспечивает преемственность как ступеней общего образования, так и всей системы основных образовательных программ – от дошкольных до профессиональных;
- инновационность: образование рассматривается в качестве важнейшей социальной деятельности общества, системообразующего ресурса социокультурной модернизации России;
- переход от «догоняющей» модели развития образования и

копирования западных моделей – к «опережающей» модели;

– гибкость и адаптивность системы образования по отношению к внешним запросам и мотивам личностного роста граждан.

Отличительной особенностью нового стандарта является его деятельностный характер, ставящий главной целью развитие личности учащегося. Система образования отказывается от традиционного представления результатов обучения в виде знаний, умений и навыков, формулировки стандарта указывают реальные виды деятельности, которыми учащийся должен овладеть. Требования к результатам обучения сформулированы в виде личностных, метапредметных и предметных результатов. Остановимся на них.

1. Личностные результаты включают готовность и способность обучающихся к саморазвитию, сформированность мотивации к обучению и познанию, ценностно-смысловые установки обучающихся, отражающие их индивидуально-личностные позиции, социальные компетенции и личностные качества.

2. Метапредметные результаты включают освоение обучающимися универсальных учебных действий (познавательные, регулятивные и коммуникативные), обеспечивающих овладение ключевыми компетенциями, составляющими основу умения учиться, и межпредметными понятиями.

3. Предметные результаты включают освоенный обучающимися в ходе изучения учебного предмета опыт специфической для данной предметной области деятельности по получению нового знания, его преобразованию и применению, а также систему основополагающих элементов научного знания, лежащих в основе современной научной картины мира.

Говоря о метапредметных, личностных, предметных результатах, нельзя не упомянуть о неотъемлемой части ядра нового стандарта – универсальных учебных действиях (УУД). Под УУД понимают "общеучебные умения", "общие способы деятельности", "надпредметные действия".

Таким образом, Федеральные Государственные стандарты обеспечивают единство образовательного пространства Российской Федерации и преемственность основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования.

С внедрением ФГОС проблема творческих способностей (креативности) становится все более актуальной. Это, прежде всего, связано с потребностью общества в неординарной творческой личности. Происходящий в последнее время рост объема информации требует изменения подходов к содержанию и условиям образовательной деятельности, развивающей интеллект и способности школьников. Развитию креативности в наше время уделяют колоссальное внимание. Человек, умеющий мыслить не по шаблону, создавать новые идеи, образы, будет успешней, авторитетней [2].

Рассмотрим теперь понятие «креативность». Креативность – это процесс преодоления косности в мышлении, чувствах, общении. Креативный человек всегда более терпим к окружающим: он готов признать, что привычный для него способ поведения, может быть, не самый лучший, но принятый им именно в силу привычки; что каждый человек живет в своем мире и видит этот мир по-своему, самостоятельно, а не так, как ему диктуют те, кто его окружают [3. С. 87].

Согласно мнению американского психолога А. Маслоу [4], креативность — это творческая направленность, врожденно свойственная всем, но теряемая большинством под воздействием среды. Креативность включает в себя повышенную чувствительность к проблемам, к дефициту или противоречивости знаний, действия по определению этих проблем, по поиску их решений на основе выдвижения гипотез, по проверке и изменению гипотез, по формулированию результата решения. Для оценки креативности используются различные тесты дивергентного мышления, личностные опросники, анализ результативности деятельности. С целью содействия развитию творческого мышления могут использоваться учебные ситуации, которые характеризуются незавершенностью или открытостью для интеграции новых элементов, при этом учащихся поощряют к формулировке множества вопросов.

Специфическими особенностями креативности являются: оригинальность, состоятельность, адекватность задаче и еще одно свойство, которое может быть названо пригодностью -- эстетической, экологической, оптимальной формой, правильной и оригинальной на данный момент. Создание нового творческого продукта во многом зависит от личности творца и силы его внутренней мотивации [5].

Выделяют следующие параметры креативности:

1. Способность к обнаружению и постановке проблем.

2. Способность к генерированию большого числа идей.
3. Гибкость.
4. Оригинальность.
5. Разработанность.
6. Способность решать проблемы.
7. Беглость.

Процесс формирования креативности состоит из ряда этапов и сопровождается овладением социально значимой деятельностью путем подражания. Условием перехода от подражания к самостоятельному творчеству является личностная идентификация с образцом творческого поведения. Максимально благоприятна для развития креативности нерегламентированная, социально и политически нестабильная, предметно-информационная обогащенная среда, в которой представлены образцы креативного поведения.

Таким образом, основной целью работы школы в новых условиях служит создание условий для оптимального развития креативности детей. Для этого необходима не только благоприятная социально-экономическая, но и деятельностная образовательная среда. В настоящее время, реализация ФГОС создаёт возможности для развития одаренности и творческого потенциала личности школьника, а также условия для творческой самореализации педагогов.

В основе появления стандарта второго поколения лежит изменение на мировом уровне. Вследствие этого меняется уровень готовности выпускника к жизни в современном мире. Какие изменения происходят?

1. Ускорение темпа общественного развития.
2. Динамическое развитие экономики, рост конкуренции, сокращение малоквалифицированного и неквалифицированного труда, потребность в росте профессиональной мобильности.
3. Переход к постиндустриальному обществу, т.е. к информационному.
4. Изменение политической системы, переход к рыночной экономике, рост социального неравенства в сфере образования.

В связи с вышеизложенным меняется и качество образования. Если в 1966 году образование определялось как процесс и результат усвоения систематизированных ЗУН, то теперь образование определяется как процесс педагогической организованной социализации. Социализация – освоение культуры общества, процесс развития у обучаемых способности решения проблем, имеющих социальное и личностное значение в

различных сферах деятельности, на основе освоения социального опыта. Следовательно, меняется смысл образования. Целью образования становится не накопление знаний, а способность к использованию их для решения постоянных задач (дети должны учиться применять полученные знания). Поэтому ФГОС разрабатывался с учетом заказа со стороны государства, с учетом того, что содержание должно вызывать желание учиться и обеспечить мотивацию. Содержание в свою очередь должно обеспечить мотивацию овладения универсальными учебными действиями и быть нацелено на возрождение воспитательной работы.

В новых стандартах есть четко сформулированные государственные, общественные ориентиры для развития системы воспитания в зависимости от задач, с которыми предстоит столкнуться непосредственно школьнику и выпускнику во взрослой жизни. Основная воспитательная цель новых стандартов – формирование активной гражданской позиции с целью укрепления российской государственности.

Новый стандарт подразумевает ориентацию на желания и потребности учащихся и их родителей, подразумевает уход от перегрузки обучающихся за счет разумного выбора ими необходимых предметов, курсов и кружков. Центр тяжести ответственности за результат образования смещается с ученика на муниципалитет, образовательное учреждение и в равной степени на семью.

Что касается деятельности учителя, работающего по ФГОС, главным является то, что учитель пользуется сценарным планом урока, предоставляющим ему свободу в выборе форм, способов и приемов обучения. При подготовке к уроку учитель использует учебник и методические рекомендации, интернет-ресурсы, электронные приложения к уроку. Главная цель учителя на уроке – организовать деятельность детей по поиску и обработке информации, научить обобщению способов действия, определению темы урока, его цели, постановке учебной задачи и т. д.

Форма урока может быть фронтальная, в парах, групповая и индивидуальная. При формировании творческих способностей эффективны нестандартные уроки, например, уроки проектной деятельности. Взаимодействие с родителями обучающихся включает информированность родителей, которые имеют возможность участвовать в образовательном процессе. Общение учителя с родителями школьников осуществляется при помощи Интернета. Образовательная среда



создается обучающимися (дети изготавливают учебный материал, проводят презентации). Уделяется огромное внимание формированию адекватной самооценки обучающегося.

Важен учет динамики результатов обучения детей относительно самих себя, равно как и оценка промежуточных результатов обучения. Помимо привычных предметных контрольных работ проводятся метапредметные диагностические работы, составленные из компетентностных заданий, требующих от ученика проявления не только познавательных, но и регулятивных и коммуникативных действий, связанных непосредственно с проявлением творческого начала. Это дает ощущение успешности.

Совершенно новой для массовой школы является вводимая ФГОС диагностика результатов личностного развития. Привычная форма письменной контрольной работы теперь дополняется такими новыми формами контроля результатов, как: целенаправленное наблюдение (фиксация проявляемых учеником действий и качеств по заданным параметрам), самооценка ученика по принятым формам (например, лист с вопросами по саморефлексии конкретной деятельности), результаты учебных проектов, результаты разнообразных внеучебных и внешкольных работ, достижений учеников. Результаты диагностик учителя выступают составляющей частью портфолио ученика.

Что касается участия семьи в формировании требований, то этот вопрос встает со всей серьезностью. Задача школы – построить свою работу и работу семьи таким образом, чтобы достичь максимального результата для ребенка. При этом должны сохраняться баланс интересов семьи, общества и государства, адаптивность образования к быстроменяющимся условиям внешней среды, согласованность российских и международных стандартов, сохранение фундаментального научного ядра, деятельностная направленность образования, возвращение школе воспитательной функции.

В Стандарте второго поколения определен «портрет» выпускника школы, который вполне вписываются креативные характеристики. Это выпускник, любящий свой народ, свой край и свою Родину, уважающий и принимающий ценности семьи и общества, любознательный, активно и заинтересованно познающий мир, владеющий основами умения учиться, способный к организации собственной деятельности, готовый самостоятельно действовать и отвечать за свои поступки перед семьей и обществом, доброжелательный, умеющий слушать и слышать

собеседника, обосновывать свою позицию, высказывать свое мнение, выполняющий правила здорового и безопасного для себя и окружающих образа жизни.

«Здоровье – это еще не все, но все без здоровья – ничто», – гласит известный афоризм. Проблема сохранения и развития здоровья в последнее десятилетие приобрела статус приоритетного направления. Идея здоровьесбережения учащихся в образовании – красная нить инициативы «Наша новая школа», Федеральных государственных образовательных стандартов. Формирование здорового образа жизни должно происходить непрерывно и целенаправленно. Стандарт второго поколения должен обеспечивать формирование знаний, установок, ориентиров и норм поведения, обеспечивающих сохранение, укрепление здоровья, заинтересованного отношения к собственному здоровью, знание негативных факторов риска здоровья.

В Федеральном государственном образовательном стандарте прописаны виды деятельности, которыми должен овладеть школьник. Практическая направленность уроков, занятий позволит учителям создать условия для формирования у детей самостоятельности выбора действия, способа добывания информации, самоконтроля, адекватной самооценки, умения сотрудничать и т.д.

Внеурочная деятельность в учебном плане школы – это часы, которые не относятся к обязательной учебной нагрузке. Внеурочные занятия не продолжение, а углубление базового содержания образования. Это часы учебного плана по выбору. Теперь у каждого ребенка совместно с родителями появится возможность выбрать себе интересное дело: спортивно-оздоровительные занятия, рисование, музыку и пр.

В период каникул организация тематических лагерных смен, предусмотренная новыми образовательными стандартами, создает для нас дополнительные возможности для развития одаренных детей. Формы работы разнообразны: мастер-классы, практики, проектная деятельность, конкурсы, турниры, кругосветки.

Таким образом, ФГОС открывает возможности строить школу понимания, деятельностью педагогики, диалога культур; школу развития мотивов; школу жизненных задач школу формирования мировоззренческой картины мира; школу диагностики развития успехов личности; школу позитивной социализации личности; школу – зону ближайшего развития российского общества. Новые Федеральные Государственные стандарты

образования второго поколения через систему требований к структуре, условиям реализации и результатам освоения общеобразовательной программы расширяют возможности организации работы с детьми и воспитания в них творческого начала.

### *Литература*

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования <http://минобрнауки.рф/документы/938> (дата обращения 07.04. 2025).
2. Дети и взрослые: развитие к креативности [Электронный ресурс] URL: <http://kreativ-sait.blogspot.com/дата> обращения 04. 05.2015).
3. Шурухт С.М. Подростковый возраст: развитие креативности, самосознания, эмоций, коммуникации и ответственности. СПб.: Речь, 2006.
4. Маслоу А. Мотивация и личность [Электронный ресурс] URL: <http://lib.ru> (дата обращения 26.04.2015).
5. Торшина К. А. Современные исследования проблемы креативности в зарубежной психологии // Вопросы психологии, 1998. № 4. С. 123 - 132.

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРЕДМЕТНЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*В. А. Загидулина \**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, [valeriya.zagidulina@mail.ru](mailto:valeriya.zagidulina@mail.ru)*

*Аннотация:* В статье раскрывается сущность предметных результатов обучения в контексте Федеральных государственных стандартов. Уделено внимание внеурочной деятельности обучающихся в школьном иноязычном образовании.

*Ключевые слова:* внеучебная деятельность, федеральный государственный образовательный стандарт, предметные результаты

## **FORMING OF SUBJECT RESULTS IN EXTRACURRICULAR ACTIVITIES**

*V. A. Zagidulina*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, [valeriya.zagidulina@mail.ru](mailto:valeriya.zagidulina@mail.ru)*

---

\* © Загидулина В.А., 2015

*Abstract:* The article reveals the essence of the subject learning results in the context of Federal government standards. Special attention is given to extracurricular activities of the students in the school foreign language education.

*Keywords:* extracurricular activities, Federal state educational standard, subject results

Учебный процесс сам по себе очень насыщен и сложен. Дети усваивают информацию на уроках, посещая их каждый день. Но часто возникает проблема, когда дети не успевают усвоить урочную информацию или просто напросто не понимают ее, поданную в какой-либо непривычной форме. Проблема использования свободного времени подрастающего поколения в целях всестороннего воспитания и развития всегда была насущной для общества. Воспитание детей происходит в любой момент их деятельности. Однако наиболее продуктивно это воспитание осуществлять в свободное от обучения время. Здесь в силу вступает использование внеурочной деятельности как для разрядки сложившейся обстановки, так и для подачи порой сложной информации. Важно использовать различные формы внеурочной деятельности на ступени средней школы. Во то время, когда мотивация к учебе понижена, необходимо принимать меры к ее повышению. Одним из вариантов могут быть различные мероприятия, проводимые во внеурочное время. Внеурочная деятельность является неотъемлемой частью образовательного процесса в школе и позволяет реализовать требования федерального государственного образовательного стандарта в полном объеме.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту начального общего образования (ФГОС ОО) основная образовательная программа должна быть реализована как раз через внеурочную деятельность. Под внеурочной деятельностью в рамках Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования следует понимать образовательную деятельность, осуществляемую в формах, отличных от классно-урочной, и направленную на достижение планируемых результатов освоения образовательной программы [1, 2]. Особенности данного компонента образовательного процесса являются предоставление обучающимся возможности широкого спектра занятий, направленных на их развитие, а также самостоятельность образовательного учреждения в процессе наполнения внеурочной деятельности конкретным содержанием.

Внеурочная деятельность характеризуется определенными особенностями. К ним можно отнести следующие:

- содержание внеурочной деятельности строится на интересах и потребностях детей разных возрастных групп, учет потребностей и интересов детей и членов их семей;

- работы на условиях добровольного участия, активности и самостоятельности детей;

- психологическая атмосфера на внеурочных занятиях носит неформальный характер, способствует формированию равноправных отношений детей с педагогами на основе общих интересов и ценностей, предполагает высокий уровень межличностных отношений между педагогом и детьми;

- переход учащихся из одной группы в другую (по тематике, уровню интеллектуального развития, руководителю-педагогу);

- в отличие от других видов образования позволяет объединять все группы обучающихся – одаренных, имеющих отклонения в умственном развитии, имеющих физические недостатки, склонных к асоциальным формам поведения, разного возраста и т. д.;

- быстрое реагирование на изменение родительского и ученического заказа содержания внеурочной деятельности при сохранении традиционных и инновационных видов деятельности;

- практическая значимость полученных знаний и умений;

- широкое использование образовательного пространства (возможность проводить внеурочные занятия в различных помещениях: в библиотеке, актовом и спортивном залах, игровой комнате, во время экскурсии, прогулки и т.п.);

- нет строгого подчинения задач внеурочного занятия только обучающим задачам. Занятия ставят цели формирования и развития определенных личностных качеств ребенка, формирование положительного психологического климата в детском коллективе, приобщение детей к нравственным и культурным ценностям;

- отсутствие домашнего задания.

Формы внеурочной работы, как и деятельность обучающихся в рамках уроков, направлены на достижение результатов освоения основной образовательной программы. В первую очередь – достижение личностных и метапредметных результатов. Это определяет специфику внеурочной деятельности, в ходе которой обучающийся не столько узнает, сколько

научается действовать, чувствовать, принимать решения и многое другое. Если предметных результатов можно достичь и в процессе освоения школьных дисциплин, то в достижении метапредметных и особенно личностных результатов, таких как понимание и принятие ценностей, ориентиров, интересов человека, внеурочная деятельность куда более ценна, так как ученик сам принимает решение исходя из своих интересов, мотивов и увлечений. Но все же овладение предметными результатами настолько же важно для содержания внеурочных мероприятий, как и достижение личностных и метапредметных. Все это непосредственно связано с содержанием мероприятия.

Внеурочная деятельность организуется по различным направлениям личности, таким как духовно-нравственное, социальное, физкультурно-спортивное, общекультурное, общеинтеллектуальное. Количество форм работы также многообразно. В стандарте указаны следующие: кружки, юношеские организации, художественные студии, спортивные клубы и секции, научно-практические конференции, олимпиады, поисковые и научные исследования, краеведческая работа, общественно полезные практики, военно-патриотические объединения и другие. В период каникул используются возможности организаций отдыха детей и их оздоровления, тематических лагерных смен, летних школ, создаваемых на базе общеобразовательных учреждений и образовательных учреждений дополнительного образования детей. Также следует учитывать, что необходимо чередовать урочную и внеурочную деятельность.

Что касается видов внеурочной деятельности, то здесь выбор просто неограничен. Начиная с праздников, фестивалей, недель, посвященных какому-либо предмету, заканчивая всевозможными литературными или творческими вечерами, конкурсами и КВНами и даже театральными кружками, каждый учитель способен выбрать что-то свое и под стать детям, которых он учит, воспитывает. Это дает фантазии педагога неограниченное поле действий, которое ему все же следует изучить и выявить для себя оптимальные способы действий.

Основными задачами внеурочной деятельности можно назвать следующие:

- 1) обеспечение благоприятной адаптации ребенка в школе;
- 2) оптимизация учебной нагрузки обучающихся;
- 3) улучшение условий для развития ребенка;
- 4) учет возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся.

Выполнение данных задач позволяет оптимизировать работу с детьми в рамках школьного обучения, благоприятно влияя на их личностное становление.

Более того, как и для организации любой другой деятельности, планирование внеурочных мероприятий и работы различных внутришкольных организаций требуют соблюдения некоторых принципов.

К ним относятся:

- учёт возрастных особенностей;
- сочетание индивидуальных и коллективных форм работы;
- связь теории с практикой;
- доступность и наглядность;
- активная жизненная позиция.

Соблюдение данных принципов является необходимым условием для организации полезного для школьников мероприятия.

Организация внеучебной деятельности происходит в атмосфере непосредственного взаимодействия педагога и детей. Это требует от педагога постоянного управления своим психическим состоянием и творческим самочувствием. Поэтому важную роль играет создание необходимых предпосылок творчества. Педагог должен научиться не только решать теоретические педагогические задачи, но и воплощать эти решения в общении с детьми. Но мало лишь привлечь детей и включить их в определенную внеучебную деятельность. Необходимо организовать эту деятельность так, чтобы она стимулировала творческие формы общения детей.

Также необходимо учитывать условия организации внеучебных мероприятий. Сюда относят научно-методическое, материально-техническое (оснащенность учебных кабинетов, спортзала, досугового центра и пр.), информационное (наличие современного мультимедийного оборудования и выхода в сеть Интернет) обеспечение, а также внешние связи и партнерство, например сотрудничество с учреждениями культуры и спорта, родителями.

Иерархия результатов такова.

Первый уровень результатов – приобретение школьником социальных знаний (об общественных нормах, устройстве общества, о социально одобряемых и неодобряемых формах поведения в обществе и т. п.), первичного понимания социальной реальности и повседневной жизни.

Второй уровень результатов – получение школьником опыта переживания и позитивного отношения к базовым ценностям общества (человек, семья, Отечество, природа, мир, знания, труд, культура), ценностного отношения к социальной реальности в целом.

Третий уровень результатов – получение школьником опыта самостоятельного общественного действия.

Что интересно, внеурочная деятельность не только делает процесс обучения более разнообразным, но и дает широкий набор возможностей для проявления творчества самого учителя. Учитель любого предмета и любого направления способен найти что-либо посильное для себя и в то же время полезное для детей.

В процессе обучения языку необходимо все время поддерживать интерес к его изучению, так как данный предмет кардинально отличен от каких-либо других. Изучение иностранного языка влияет на восприятие культуры, различных социальных явлений и в принципе всего мировоззрения. Важно также то, что начиная с первой ступени и продолжая активную работу на средней ступени обучения иностранному языку, учитель должен представить свой предмет так, чтобы дети захотели его изучать и постоянно применять различные методы работы, чтобы этот интерес и желание не пропадали.

Помимо основной направленности на личностные и метапредметные результаты внеурочные занятия также сильно влияют на предметные результаты. Если целенаправленно разрабатывать программу внеурочной работы, непосредственно связанной с возникающими проблемами в течение учебной деятельности, то подобная смена рабочей атмосферы должна благоприятно способствовать развитию обучающихся и их учебных успехов. Степень сформированности результатов в процессе реализации внеурочной деятельности можно определить по результатам основной, урочной деятельности.

### *Литература*

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования <http://минобрнауки.рф/документы/938>
2. Федеральный стандарт в вопросах и ответах/Под ред. М.Б. Лукашевич, А.И. Рожкова // Библиотека журнала «Директор школы», М. 2015. 192 с.



## **АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ (ЯЗЫКОВОЙ ФАКУЛЬТЕТ)**

С. Е. Кюнель \*

*Российский Государственный Педагогический Университет им. А.И. Герцена г. Санкт-Петербург, Россия, [svetlana.kyunel@hotmail.com](mailto:svetlana.kyunel@hotmail.com)*

*Аннотация: В настоящей статье рассматриваются актуальные вопросы обучения деловому немецкому языку в вузе, производится анализ учебных пособий для обучения деловому немецкому языку и предлагается улучшение качества образования путем улучшения качества учебно-методического комплекса.*

*Ключевые слова: бизнес-немецкий, информационный подход, иностранный язык для специальных целей, плагиат;*

## **URRENT ISSUES OF STUDY BUSINESS GERMAN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL AT THE LANGUAGE FACULTY**

Kyunel S.E.

*Russian State Pedagogical University, St. Petersburg, Russia, [svetlana.kyunel@hotmail.com](mailto:svetlana.kyunel@hotmail.com)*

*Abstract: The article reveals the problems connected with business German teaching in the high-school education. The author analyzes some student's books and reviews its minors.*

*Key words: Business German, ESP (English for Special Purposes), informational approach.*

Развитие бизнеса в России привело к многочисленным международным контактам с партнерами как внутри страны, так и за рубежом. Борьба за новые контракты, рынки сбыта, выгодное сотрудничество вызвало необходимость общаться на одном языке с зарубежными партнерами, понимать, что они обсуждают, вести себя адекватно в ситуации при межкультурной коммуникации. Несмотря на универсальность английского языка, в Европе на первый план выходит немецкий язык как язык государства-донора Евросоюза и наиболее частотный (только в ФРГ по данным последней переписи проживает свыше 80 млн.человек [1]). Спрос бизнеса на специалистов, владеющих на высоком уровне иностранным

---

\* © Кюнель С.Е., 2015

языком, вызвал предложение вузов в обучении переводчиков в сфере экономики и бизнеса. Таким образом, вузы обучают переводчиков со знанием экономической тематики. Подготовка таких специалистов (и бакалавров) связана с некоторыми трудностями, среди которых можно выделить недостаточную разработанность программ ВПО в сфере делового немецкого языка, а вместе с ними недостаточную проработку УМК.

Следует обратить внимание на тот факт, что в немецком языке существует разделение устного и письменного перевода (*Dolmetschen / Übersetzen*). Специалистов в области данных видов перевода обучают по различным программам. В отличие от зарубежного опыта российский выпускник-переводчик должен владеть всеми видами перевода. Известно, что в 90-е гг. XX в. для становления бизнеса решением были личные контакты бизнесменов, которые сопровождалась работой переводчиков, специализирующихся на последовательном синхронном переводах. Если общение было постоянным, то референта-переводчика брали в штат фирмы. В начале 2000-х гг. тенденция изменилась в связи с развитием технической составляющей (стремительное развитие компьютерной техники). В настоящее время штатные переводчики-референты и секретари работают с письменной документацией, представленной письмами, договорами и пр.

Для качественной работы переводчика в настоящее время требуются как профессиональные навыки перевода с/на иностранный язык, так и навыки работы с компьютером, т.е. должна быть сформирована информационная компетенция. В связи со стремительным развитием информационных технологий в начале 2000-х гг. в настоящее время стремительно развиваются и требования стандартов ВПО [2], в результате сравнительного анализа которых мы смогли сделать вывод о переходе к информационному подходу в обучении иностранным языкам. Таким образом, можно сделать вывод о необходимости включать в процесс обучения задания для формирования и развития информационной компетенции.

Среди актуальных вопросов подготовки профессиональных переводчиков можно отметить фактическое отсутствие качественной учебной литературы. Данные выводы были сделаны нами в результате аналитического сравнения учебных пособий следующих авторов: Л.Г. Абрамова [3]; Г.Д. Архипкина [4]; В.С. Григорьева, З.Н. Кажанова [5]; И.В.

Бердина [6]; О.Е. Копылова [7]; Т.Ф. Кривцова [8]; В.В. Матюшенко [9]; О. Ю. Моисеева [10]; Д.Р. Мухтарова [11]; Н.П. Сухарева [12], Е.М. Сазонова [13]; Е.Г. Скребова [14]; И.И. Храпченкова [15]; Верген Йозеф, Вёрнер Аннетте [16]; Axel Hering, Magdalena Matussek [17]. Также были включены в сравнение пособия для широкого круга лиц авторов Н.Ф. Бориско [18], С.И. Буданова [19] и Н.И. Крыловой [20]. Выбор пособий для анализа был произведен по принципу доступности (данные пособия находятся в открытом доступе – (их можно заказать в библиотеке, бесплатно скачать в Интернете). Среди пособий для филологов и студентов гуманитарных специальностей можно выделить всего лишь три [13, 14, 15].

Необходимо отметить бесперспективность учебных пособий, содержащих CD/DVD-диски [11, 14]: во-первых, многие учащиеся не пользуются стационарными компьютерами, а нетбуки, планшеты, смартфоны и прочая современная техника не имеет CD/DVD-ROM, во-вторых, системные требования не соответствуют современной технике (пример: фирма Microsoft не поддерживает 32-битные ОС, а под 64-битными не запускаются диски; в настоящее время используется браузер Internet Explorer версия не ниже 11.0, другие версии не дают возможности работать с программой).

Также снижает качество учебных занятий отсутствие в некоторых пособиях методических рекомендаций для преподавателей и студентов, помогающих понять цель данного пособия, формируемых на его базе компетенций, навыков и умений, структуру комплекса упражнений [3–5, 14]. В одном из пособий [10] указаны задания для аудирования, однако не предложены ни аудиофайлы в Интернете, ни CD/DVD-диски, ни транскрипции предлагаемых текстов.

Ввиду недостатка материала ряд авторов отечественных пособий используют из зарубежных и отечественных пособий [16–18, 20] тексты-образцы, а некоторые авторы – также объяснения материала и задания к текстам [4, 7, 10, 12, 15] без указания источников.

В [3] наблюдается устаревшая информация, несмотря на год издания (после 2002 г. – выбран из-за введения евро и евроцентов вместо немецких марок и австрийских шиллингов, а также из-за реформы немецкой орфографии 1998 г. и абсолютного перехода на новую орфографию с 2005 г.).

В части пособий [3, 4, 8, 15] задания непонятны, неоднотипны, т.е. в некоторых разделах (уроках) учебного пособия появляются виды заданий,

которых нет в других разделах и нет объяснений авторов пособий об их предназначении.

Многие учебные пособия не содержат заданий для самостоятельной работы, в том числе и поиска информации по тематике, заданий для самоконтроля и ключей для проверки правильности выполнения заданий, что снижает эффективность пособий.

Резюмируя вышесказанное и подводя итоги нашего анализа, следует сделать вывод о необходимости методической разработки учебных пособий по деловому немецкому языку, хорошо структурированных, основанных на информационном подходе, содержащих не только традиционную (на бумажном носителе), но и он/офф-лайн-версию, соответствующую современным требованиям техники, для более эффективной работы, методические рекомендации для работы с пособиями, задания для самостоятельной работы с ключами.

Повышение качества учебных материалов позволит повысить качество образования выпускаемых специалистов (бакалавров).

### *Литература*

1. База данных переписи населения ФРГ 2011г. (Zensusdatenbank des Zensus 2011) [Электронный ресурс] уровень доступа URL: <https://ergebnisse.zensus2011.de/#StaticContent:00> (дата доступа 08.06.2015).
2. Кюнель С.Е. Об информационном подходе в методике обучения иностранным языкам в высшей школе// Человек и образование, 2015. №1. с. 144-150.
3. Абрамова Л. Г. Деловая корреспонденция и ведение переговоров = Handelsmanagement in Wort und Schrift: учебное пособие по немецкому языку/ Всерос. акад. внеш. торговли Минэкономразвития России. Изд. 2-е, доп. М., : ВАВТ, 2007. 189 с.
4. Архипкина Г. Д. Geschäftskorrespondenz. Деловая корреспонденция на немецком языке: учебн. пособие для студентов и аспирантов экономических вузов и факультетов]. Москва: ИНФРА-М, 2011. 189 с.
5. Григорьева В.С., Кажанова З.Н., Ильина И.Е., Ершова Н.Б. Письменная деловая коммуникация в сфере экономического бизнеса: учебн. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та. 2005. 128 с.
6. Бердина И.В. Деловой немецкий язык = Geschäftsdeutsch: учебн. пособие/ Федер. гос. образоват. бюджет. учреждение высш. проф. образования

"Финансовый ун-т при Правительстве Рос. Федерации". Москва: Финансовый университет, 2014. 127 с.

7. Копылова О.Е. Деловое общение на немецком языке: учебн. пособие / Федер. агентство по образованию, гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Норил. индустр. ин-т". Норильск: Норильский индустриальный институт, 2005. 145 с.

8. Кривцова Т.Ф. Вакансии и интервью = Stellenangebote & Vorstellungsgesprache:[учебн. пособие на немецком языке / М.: Макс пресс, 2009. 35 с.

9. Матюшенко В.В. Деловая немецкая корреспонденция: учебн. пособие по немецкому языку. М.:Изд-во «Менеджер», 2006. 112с.

10. Моисеева О. Ю. Деловое общение на немецком языке. учеб.-метод. пособие / Федер. агентство по образованию, Омский гос. ун-т им. Ф. М. Достоевского. Омск: Изд-во ОмГУ, 2007. 167 с.

11. Мухтарова Д.Р. Практикум по немецкому языку "Деловая корреспонденция" / Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Уфимский государственный авиационный технический университет". Уфа : УГАТУ, 2010. Систем. требования: Pentium 300 Mhz ; 32 Mb ; Windows 98; 12x CD-ROM ; SVGA видеоплата и монитор (800x600, 16 бит) ; Internet Explorer 6.0. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): цв.; 12 см.

12. Сухарева Н. П. Деловой немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, Институт менеджмента и информационных технологий в г. Череповце, Кафедра общеобразовательных дисциплин. Электрон. текстовые дан. (1 файл: 407 Кб). Череповец, 2013. Загл. с титул. экрана. Свободный доступ из сети Интернет (чтение, печать). Текстовый документ. Adobe Acrobat Reader 7.0. <URL:<http://dl.unilib.neva.ru/dl/2/3561.pdf>>

13. Сазонова Е. М. Деловая корреспонденция. пособие по немецкому языку для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Иностранный язык" направления "Филология" [2-е изд., испр.]. М.: Высшая школа, 2008. 123 с.

14. Скребова Е. Г. Деловой иностранный язык (немецкий язык: методические рекомендации по организации практических занятий и самостоятельной работы по направлению подготовки 080300.68 "Финансы и кредит" магистерская программа: "Финансы и кредит" / М-во образования и науки РФ, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования Рос. гос. торг.-экон. ун-т, Воронеж. фил., Каф. иностр. яз. Воронеж: Воронежский филиал РГТЭУ, 2012. Систем. требования: Pentium III и выше; 128 Мб ; Windows 2003 или Windows XP; разрешение экрана: не менее 800x600; CD-ROM дисковод. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): цв.; 12 см.

15. Храпченкова И. И. Деловой немецкий язык: учебн.методическое пособие по немецкому языку для студентов гуманитарных факультетов / Федер. агентство по образованию, Псков. гос. пед. ун-т им. С.М. Кирова. Псков: Псковский областной институт повышения квалификации работников образования, 2005. 107 с.
16. Верген Й., Вёрнер А. Курс делового немецкого языка М: ООО ТД «Издательство Мир книги», 2007. 200с.
17. Axel Hering, Magdalena Matussek *Geschäftskommunikation. Besser schreiben*- Hueber Verlag, Ismaning, 2013. 156 с.
18. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Киев: Логос, 2002. 352с.
19. Буданов С. И. Деловой немецкий язык = *Geschäftsdeutsch.*: учеб. Пособие. Москва:Эксмо, 2007. 128 с.
20. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Коммерция: учебн.-справочное пособие. 4-е изд., испр. М.: НВИ-Тезаурус, 2002. 158с.

## **РОЛЬ МОТИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

*К. В. Мазуров \**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский  
федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия,*

[Constantin.mazuroff@yandex.ru](mailto:Constantin.mazuroff@yandex.ru)

*Аннотация:* Формирование мотивации учения в школьном возрасте является одной из центральных и фундаментальных проблем современной школы. В статье описана роль мотивации в обучении английскому языку младших школьников, так как именно в этом возрасте у детей формируется лингвистическая компетенция.

*Ключевые слова:* мотивация, иностранный язык, младшие школьники, познавательные мотивы

## **THE ROLE OF MOTIVATION IN THE PROCESS OF LEARNING ENGLISH IN PRIMARY SCHOOL**

*K.V. Mazurov*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University,.*

*Lesosibirsk, Russia, [Constantin.mazuroff@yandex.ru](mailto:Constantin.mazuroff@yandex.ru)*

---

\* © Мазуров К.В., 2015

*Abstract:* Formation of motivation of the teaching at school age can be called one of the central and fundamental problems of the modern school. The article describes the role of motivation in learning the English language in primary school as in this age linguistic competence is developed mostly.

*Key words:* motivation, foreign language, junior students, cognitive motives.

Современные психологи и педагоги едины в том, что качество выполнения деятельности и ее результат зависят в первую очередь от побуждения и потребностей человека, его мотивации. Мотивация является «запускным механизмом» всякой человеческой деятельности: будь то труд, общение или познание. Питает и поддерживает мотивацию осязаемый, реальный, этапный и конечный успех. Если успеха нет, то мотивация угасает, и это отрицательно сказывается на выполнении деятельности. Таким образом, мотивация – это результат внутренних потребностей человека, его интересов и эмоций, целей и задач, наличие мотивов, направленных на активизацию его деятельности [3].

Мотивация выполняет несколько функций: побуждает поведение, направляет и организует его, придает ему личностный смысл и значимость. Мотивационная сфера состоит из ряда побуждений: потребностей, мотивов, целей, интересов. Даже самые положительные и разнообразные мотивы создают лишь потенциальную возможность развития ученика, так как реализация мотивов зависит от умения школьников ставить цели и достигать их в изучении конкретного предмета.

Проблема мотивации в учении возникает по каждому школьному предмету. В соответствующих методиках и учебных пособиях разработаны способы ее развития с учетом специфики конкретного предмета. Однако особо остро стоит проблема мотивации изучения иностранных языков. Язык является важнейшим средством человеческого общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества [1]. Расширение и качественное изменение характера международных связей нашего государства, интернационализация всех сфер общественной жизни делают иностранные языки реально востребованными в практической деятельности человека. Они становятся в настоящее время действенным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного прогресса общества. Все это существенно повышает статус предмета «иностраннный язык» и мотивацию его изучения. Основное назначение иностранного языка как учебного предмета состоит в

овладении учащимися умением общаться на иностранном языке. Речь идет о формировании коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять как непосредственное общение (говорение, понимание на слух), так и опосредственное (чтение с пониманием текстов, письмо). Иностраный язык открывает учащимся непосредственный доступ к огромному духовному богатству другого народа, повышает уровень их гуманитарного образования. Поэтому иностранному языку отводится существенная роль в формировании личности современного человека [2]. Овладение иностранным языком – это каждодневный, систематический, упорный труд. Приучая ученика не отсиживать время на уроке, а активно работать, приучая его регулярно и добросовестно выполнять домашнее задание, мы делаем нечто большее, чем способствуем успехам ученика в овладении языком. Развивая познавательный интерес в учебном труде, мы закладываем основы заинтересованного отношения ученика к любой будущей профессии, основы творческого отношения к труду вообще.

Примечательно, что до момента изучения иностранного языка и в самом начале у учащихся, как правило, мотивация высокая. Почти у всех есть желание владеть иностранным языком, уметь общаться. Но как только начинается процесс изучения, отношение некоторых детей меняется, многие разочаровываются. Ведь этот процесс предполагает период накопления так называемого строительного материала, стадию неизбежно примитивного содержания, преодоления разнообразных трудностей, что отодвигает достижение целей, о которых мечталось. В результате уменьшается мотивация, пропадает встречная активность, ослабевает воля, направленная на овладение иностранным языком, снижается успеваемость, которая, в свою очередь, негативно влияет на мотивацию.

Расценивая мотивацию как важнейшую пружину процесса овладения иностранным языком, обеспечивающую его результативность, нужно иметь в виду следующее: мотивация – сторона субъективного мира ученика, она определяется его собственными побуждениями, пристрастиями и потребностями. Отсюда все трудности вызова мотивации со стороны. Учитель может лишь опосредованно повлиять на нее, создавая предпосылки и формируя основания, на базе которых у учащихся возникает личная заинтересованность в работе.

При рассмотрении проблемы мотивации изучения школьниками иностранных языков ученые исходят и того, что в обучении взаимодействуют следующие составляющие:



1. Ученик, как он овладевает иноязычными знаниями, умениями и навыками, какие мотивы побуждают его к деятельности;

2. Учитель, как он обучает, руководствуясь методическими принципами, используя методы, приемы, средства и формы обучения;

3. Сам предмет «Иностранный язык» – то есть, языковые и речевые единицы, которые должны быть освоены учащимися.

Таким образом, при формировании положительной мотивации к предмету у школьников, необходимо учитывать то, кого мы обучаем, как обучаем и чему обучаем.

Говоря о путях формирования мотивации, можно отметить, что сложность и многогранность данной проблемы подчёркивают многие методисты и предлагают различные подходы к ее решению. По нашему мнению, формирование положительной мотивации к изучению английского языка у школьников должно идти путем решения следующих задач:

1. Создание специально разработанной системы упражнений, выполняя которые учащиеся ощущали бы результат своей деятельности.

2. Система педагогических воздействий учителя, в частности наличие стимулов и поощрений.

3. Максимально эффективное использование на уроках аудиовизуальных средств обучения, компьютерных технологий и интернет-ресурсов.

4. Вовлечение эмоциональной сферы в процессе обучения.

5. Использование личностной индивидуализации

6. Разработка системы внеклассных мероприятий, усиливающих мотивационную сторону изучения языка.

7. Привлечение родителей и учителя начальных классов к процессу изучения английского языка [3].

Исходя из всего вышесказанного, для развития познавательных мотивов школьников при изучении иностранного языка мы решили использовать определенный метод, а именно проведение недели английского языка. Данный метод, по нашему мнению, способствует развитию широких познавательных мотивов в школьном возрасте. На наш взгляд, подростковый возраст является самым благоприятным для формирования и сохранения в дальнейшем положительной мотивации к изучению нашего предмета. Формирование мотивации – это не «перекладывание учителем в головы учеников уже готовых, извне задаваемых мотивов и целей учения». Формирования мотивации – это,

прежде всего, создание условий для появления внутренних побуждений кучению, осознания их самими учащимися и дальнейшего саморазвития мотивационной сферы.

### *Литература*

1. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы. М.: Просвещение, 2001.
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 2001.
3. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Просвещение, 2005.

## **ПРИМЕНЕНИЕ ЗДОРОВЬЕСБЕРЕГАЮЩИХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Е. В. Прокопович \**

*ГБОУ школа №578, г.Санкт-Петербург,  
Россия, [elprok3@yandex.ru](mailto:elprok3@yandex.ru)*

*Аннотация:* в статье рассматривается речевая зарядка как форма введения учеников в атмосферу иноязычного общения и использование физкультминуток для поддержания общей учебной работоспособности и предупреждения утомления учащихся.

*Ключевые слова:* здоровье учеников, повышение успеваемости, английский язык.

## **APPLICATION TECHNOLOGIES AT THE ENGLISH LESSONS**

*E.V. Prokopovich*

*school №578, St. Petersburg, Russia, [elprok3@yandex.ru](mailto:elprok3@yandex.ru)*

*Abstract:* The article examines the phonetic drill as a form of introduction of charging students the atmosphere and the use of foreign language communication and physical exercises for maintaining the overall academic performance and preventing fatigue.

*Keywords:* health students, improving academic performance, English.

---

\* © Прокопович Е.В., 2015

Иностранный язык – один из наиболее трудных предметов в школе: интенсивные занятия требуют от учеников концентрации внимания и напряжения сил в течение всего урока.

Успеваемость детей напрямую зависит от их физического и психического здоровья. Чем лучше ребенок чувствует себя в процессе обучения, тем выше будет уровень успеваемости.

Учителю необходимо строить процесс обучения, основываясь на основных потребностях учащихся [2]:

- потребность в движении;
- потребность в общении;
- потребность ощущать безопасность;
- потребность в похвале за каждый, пусть маленький успешный шаг;
- потребность в прикосновении, рисовании, конструировании, мимике;
- потребность чувствовать себя личностью, и чтобы учитель относился к ним как к личностям.

При планировании учебного занятия нужно учитывать, что эффективность усвоения знаний учащимися в течение урока различается:

- 1– 25-я минуты – 80 %;
- 25 – 35-я минуты – 60-40 %;
- 35 – 40-я минуты – 10 %.

С точки зрения здоровьесбережения выделяют три основных этапа урока, которые характеризуются:

- продолжительностью,
- объемом нагрузки,
- характерными видами деятельности.

На начальном этапе урока одна из главных задач учителя состоит в том, чтобы ввести учеников в атмосферу иноязычного общения, заменяя формальный организационный момент урока речевой зарядкой в форме диалога. Задачи речевой зарядки:

1. Вызвать у обучающихся желание говорить по-английски.
2. Настроить слуховой и речевой аппарат обучающихся на иностранный язык.
3. Повторить изученный на предыдущих уроках языковой материал.
4. Активизировать речевую деятельность для сохранения образов в долговременной памяти на основе новых ситуаций.
5. Развивать спонтанную речь обучающихся.

Изучив тему «Семья», для закрепления пройденного материала используется следующая речевая зарядка:

T: Is your family large or small?

P1: It is small. I have a mother and a father.

T: What is your father's name?

P1: My father's name is Andrey.

(Далее идут вопросы об остальных членах семьи.)

Беседа в начале урока позволяет прочно усвоить грамматические структуры, например, с модальными глаголами, а также вводными словами, речевыми оборотами и фразами, характерные для разговорного английского языка. Пример микродиалога:

P1: I am sorry. I'm late. May I come in?

T: Yes, you may. But you must be in time next time.

Изучение иностранного языка предполагает многократность повторения языкового материала. Но необходимо помнить: не следует повторять одно и то же на каждом уроке в течение всего учебного года. Как известно, механическое проговаривание одного и того же материала приводит к потере интереса.

Например, изменилась погода. Задав традиционные вопросы, входящие в повседневный диалог, учитель может спросить: «Do you like the weather today? Why (not)? What do you usually do in good (bad) weather?» Или на первом уроке в начале месяца (времени года) можно немного поговорить на эту тему, возможны следующие фразы и вопросы учителя: «Spring has come to us at last. Do you like spring? Why? There are a lot of holidays in spring. Can you remember what they are?»

С подростками можно поговорить о спорте, о современной музыке, о молодёжной моде, обсудить их проблемы во взаимоотношениях с учителями, с родителями, с друзьями и т.д. Поэтому время от времени речевой зарядкой может служить обсуждение различных сторон их жизни, например школьной жизни: How many lessons do you have today? What lessons do you have besides English? Let's check it. Who would like to begin?

Важным способом поддержания общей учебной работоспособности организма учащихся является проведение на каждом уроке физкультминуток. Цель физкультминуток – предупреждение утомления, восстановление умственной работоспособности, профилактика нарушений осанки [7].

Требования к организации и проведению физкультминуток:

1. Физиологически обоснованным временем для проведения физкультминутки являются 15 – 20-я минуты урока.

2. Длительность физкультминутки составляет 1 – 5 минут. За такое короткое время удается снять общее или локальное утомление, значительно улучшить самочувствие детей.

3. Комплексы должны подбираться в зависимости от вида урока, его содержания. Упражнения должны быть разнообразными.

На уроках английского языка на начальном этапе данная задача легко решается с помощью песен и рифмовок. Например, «head, shoulders, knees, and toes», «if you are happy and you know it».

Существует ещё один положительный аспект динамических пауз в форме пальчиковых игр. Остроумное, весёлое, удачно подобранное маленькое стихотворение, прочитанное и динамически обыгранное хором, способствует снижению нервно-психического напряжения на уроке, повышению эмоционально-положительного фона учебной деятельности и совершенствованию коммуникативных навыков. Например, песенка “FingerFamily”. В этой песенке можно просто играть тем пальчиком, о котором поётся, а можно сделать из бумаги пальчиковые куклы и играть с ними.

В середине урока необходимо провести дыхательную физминутку. Дети представляют, что они воздушные шарики ‘balloons’. При счете на каждую цифру делают глубокий вдох: one, two, three, four - дети делают 4 глубоких вдоха. По команде “Breath in!” необходимо задержать дыхание. Затем, от 4 до 8, они делают глубокий выдох “Breath out!” — four, five, six, seven, eight [1].

На среднем этапе обучения возрастает количество программного материала, соответственно увеличивается визуальная нагрузка. Для снятия напряжения можно использовать например, такой стихотворный способ: Look left, right, Look up, look down, Look around. Look at your nose, Look at that rose, Close your eyes, Open, wink and smile. Your eyes are happy again [9].

Таким образом, урок иностранного языка как никакой другой позволяет с успехом использовать здоровьесберегающие технологии, становясь при этом более интересным, функциональным, динамичным, а главное полезным.

## Литература

1. Абрамова И.А. Игры на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе, 2004. №1.
2. Бродкина Г.В., Зубарёва И.И. Здоровьесберегающие технологии в образовании. М.: АПКРО, 2002.
3. Дереклеева Н.И. Двигательные игры, тренинги и уроки здоровья. М., 2004.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. 2-е изд. М., 2005.
5. Карпова А.К., Рощина Г.А. Физкультминутки для начальной школы. Ярославль, 2006.
6. Ковалько В.И. Здоровьесберегающие технологии в начальной школе. М., 2004.
7. Колисник И.И. Рациональная организация учебного процесса. Саратов, 2004.
8. Смирнов А. К. Здоровьесберегающие образовательные технологии в современной школе. М., 2002.
9. <http://ped-kopilka.ru/>

### КОНЪЮНКТИВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Н. И. Садовникова\**

*Муниципальное бюджетное образовательное учреждение  
«Средняя общеобразовательная школа № 9» г. Лесосибирск,  
Россия, [nina-sadovnikova@mail.ru](mailto:nina-sadovnikova@mail.ru)*

*Аннотация:* статья содержит теоретический материал, в котором разъясняется значение, образование, употребление форм конъюнктива. В данной статье предлагаются упражнения, помогающие при усвоении грамматической темы, которая представляет трудности для учащихся. Упражнения составлены на базе немецких слов и речевых образцов учебных пособий по немецкому языку для старших классов.

Данные упражнения помогут совершенствовать свои знания в области немецкого языка, расширить и углубить знание немецкой грамматики. Данная информация будет полезна учителям и позволит организовать групповую и индивидуальную работу обучаемых.

*Ключевые слова:* конъюнктив, сослагательное наклонение.

---

\* © Садовникова Н.И., 2015

## CONJUNCTIVE IN GERMAN

N.I. Sadovnikova

Municipal budget educational institution «Secondary school № 9» Lesosibirsk, Russia,  
[nina-sadovnikova@mail.ru](mailto:nina-sadovnikova@mail.ru)

*Abstract:* The article contains theoretical material which clarifies the value, formation, the use of forms of conjunctivitis. This article offers exercises to help to assimilate the grammatical topics which have difficulties for students. The exercises are based on German words and speech patterns of the German language for the senior students.

These exercises will help to improve the knowledge of the German language, to broaden and deepen the knowledge of the German grammar. This information will be useful for teachers and will help to organize group and individual work of students.

*Keywords:* conjunctive, subjunctive mood.

Изучая некоторые грамматические темы в старших классах, учащиеся сталкиваются с определенными трудностями. Опыт преподавания немецкого языка показывает, что наиболее сложной в усвоении является тема «Конъюнктив».

Если сравнивать с русским сослагательным наклонением немецкий конъюнктив, то он шире и по функциям, и по формам. Конъюнктив указывает, что речь идет о событии, которого нет в действительности, и что это событие является лишь возможным или желательным при определенных условиях. Конъюнктив может не только выражать значение мнимости, но и быть формальным показателем косвенной речи.

Все временные формы можно разделить на две группы: презентные формы (Präsens, Perfekt, Futurum) и претеритальные (Präteritum, Plusquamperfekt, Konditionalis I и II), т.е. конъюнктив I (реферативное наклонение) и конъюнктив II (модальное наклонение).

В современном немецком языке темпоральность выражается личными глагольными формами. Абсолютное значение передают презенс, претерит, плюсквамперфект конъюнктива и кондиционалис I. Для выражения абсолютного значения временные формы конъюнктива II употребляются в простых и сложных предложениях, которые выражают желание, возможность, условие, уступки, цель. В простых предложениях претерит и плюсквамперфект конъюнктива употребляются при выражении желания (неосуществившегося, если речь идет о прошлом; неосуществимого или трудно осуществимого, если речь идет о настоящем или будущем).

Можно назвать отличительную черту – наличие временной дифференциации:

- претерит конъюнктива и кондиционалис I отнесены к настоящему и будущему;

- плюсквамперфект (кондиционалис II, как его синоним) отнесён к прошедшему времени.

Особое модальное значение и особую область употребления имеет презенс конъюнктива.

Модальное значение возможности, действия является общим для всех форм. Оно приобретает в большинстве случаев окраску волеизъявления к совершению действия. От этого в ряде случаев значение презенса конъюнктива сближается со значением императива. Возможность действия, выраженная этой формой, предстает как возможность выполняемая, близкая к осуществлению. В соответствии с этим значением презенс конъюнктива употребляется главным образом в предложениях, выражающих желание, побуждение к действию, цель. Он относится к настоящему и будущему времени.

Мы видим, что каждая временная форма конъюнктива имеет свое значение, особенности употребления.

При прохождении грамматической темы « Конъюнктив» ученики в старших классах выполняли тренировочные упражнения. Результаты проверочных тестов показали, что практически все учащиеся справились с заданиями.

Использование данных упражнений помогли лучшему практическому усвоению темы. Приводим пример таких упражнений.

### **Aufgabe 1. Sucht bitte in den folgenden Auszügen Konjunktivformen. Übersetzt sie ins Russische!**

1. Wenn ich ein Vöglein wär und zwei Flügel hätt, flög ich zu dir.

2.“Das wären ja herrliche Kleider!“, dachte der Kaiser, „wenn ich sie anhätte, könnte ich herauskriegen, welche Männer in meinem Reich für das Amt, das sie haben, nicht taugen; ich könnte die Klugen von den Dummen unterscheiden.“

### **Aufgabe 2. Schreibt bitte Präteritum Konjunktiv und Plusquamperfekt Konjunktiv von folgenden Verben!**



- |        |        |       |           |       |        |
|--------|--------|-------|-----------|-------|--------|
| a)     | wissen | haben | schreiben | lesen | tragen |
| b)     | kommen | sein  | werden    |       | gehen  |
| fahren |        |       |           |       |        |

**Aufgabe 3. Schreibt bitte die folgenden Sätze in 2 Spalten und übersetzt sie!**

**I**  
Gegenwart und Zukunft

**II**  
Vergangenheit

1. Wenn ich mehr arbeitete und fleißiger wäre! 2. Wenn ich das Diktat ohne Fehler schreiben könnte! 3. Wenn ich die Mathearbeit fehlerlos geschrieben hätte! 4. Wäre das Wetter gut! 5. Wäre ich aufmerksamer gewesen! 6. Hätten wir Zeit gehabt! 7. Spräche er Englisch! 8. Hätte er sein Wort gehalten! 9. Hätte ich ein neues Kleid! 10. Wären die Eltern nicht abgefahren! 11. Hätte sich der Zug nicht verspätet! 12. Wenn ich das wüsste!

**Aufgabe 4. Ersetzt bitte den Imperativ durch die vorsichtige Bitte im Konditional I.**

Muster: Unterschreiben Sie bitte hier. – Würden Sie bitte hier unterschreiben.

1. Bringen Sie mir bitte Kaffee. 2. Zeigen Sie mir bitte die neue Bildzeitung. 3. Nehmen Sie bitte ein Taxi. 4. Schreiben Sie bitte einen Artikel in die Zeitung. 5. Besuchen Sie regelmäßig die Sporthalle.

**Aufgabe 5. Bildet bitte die Sätze mit fast, beinahe! Vergesst nicht das Plusquamperfekt Konjunktiv zu gebrauchen!**

der Junge, eine Fünf, in Deutsch, bekommen  
das Kind, im Fluss, ertrinken  
der Schriftsteller, seine Manuskripte, verbrennen  
die Schüler, eine Operette, aufführen  
der Lehrer, mich aufrufen

**Aufgabe 6. Ergänzt bitte die Sätze durch das angegebene Verb im Präsens Konjunktiv. Übersetzt sie ins Russische!**

Man...die Mischung kalt (stellen).

Man...20 g Salz im Wasser(lösen).

Man...die Regeln der deutschen Orthographie(beachten).

Man...das deutsche Passiv mit der russischen Sprache(vergleichen).

### **Aufgabe 7. Übersetzt bitte!**

1. Тебе следовало бы вчера повторить это стихотворение.
2. Ей следовало бы прийти пораньше.
3. Нам следовало бы завтра прийти к 8 часам.
4. Ты могла бы позвонить мне завтра?
5. Вы могли бы зайти за мной завтра после уроков?

### **Aufgabe 8. Setzt bitte das Verb sein in den Konjunktiv der indirekten Rede!**

Zeitungsumfrage

Eine Tageszeitung wollte wissen, welche Bücher für ihre Leser im täglichen Leben am nützlichsten... Eine junge Leserin antwortete, das eine... das Kochbuch ihrer Mutter, das andere ... das Scheckbuch ihres Vaters.

### **Aufgabe 9. Verwandelt bitte die direkte Rede in die indirekte, gebraucht dabei den Konjunktiv!**

Muster: Die Deutschlehrerin sagt: „Die Kontrollarbeit war leicht“.

Die Deutschlehrerin sagt, die Kontrollarbeit sei leicht gewesen.

Die Lehrerin sagt: “Die letzte Kontrollarbeit war nicht besonders schwer. 26 Schüler haben diese Kontrollarbeit geschrieben. Vier Schüler haben eine Fünf bekommen. 16 Schüler haben die Note 4. 5 Schüler haben eine Drei bekommen. Ein Schüler hat 10 Fehler gemacht. Deshalb hat er für seine Kontrollarbeit eine Zwei bekommen. Gleich verteile ich die Hefte.“

### **Aufgabe 10. Bildet bitte Sätze!**

Muster: Ich hatte deine Telefonnummer nicht. Ich konnte dich nicht anrufen.

Wenn ich deine Telefonnummer gehabt hätte, hätte ich dich anrufen können.

1. Ich hatte wenig Geld mit. Ich konnte kein Taxi nehmen.
2. Ich war müde. Ich blieb zu Hause.
3. Es war spät. Alle gingen zu Bett.
4. Es regnete. Die Kinder gingen nicht baden.
5. Es gab keine Musik. Man konnte nicht tanzen.
6. Es hat keine Platzkarten gegeben. Ich kaufte die Fahrkarten nicht.

### *Литература*

1. Бажанов А. Е. Развитие грамматической компетенции с помощью системы упражнений. М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2008.
2. Радченко О.А. 130 основных правил немецкой грамматики с упражнениями. М.: Дрофа, 2000.
3. Соколова Н. Справочник по грамматике немецкого языка. М.: Просвещение, 2001.

## **РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ КУРСА «КУЛЬТУРА РОССИИ» ДЛЯ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*Е. В. Семенова, Л.Э. Томас\**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, [elenacs@mail.ru](mailto:elenacs@mail.ru)  
Кембриджский университет, Великобритания, [let2589@gmail.com](mailto:let2589@gmail.com)*

*Аннотация:* В статье приводится фрагмент содержательного компонента курса «Культура России» для студентов-будущих учителей английского языка. Представлены принципы отбора содержательного плана, даны примерные задания для студентов по курсу.

*Ключевые слова:* содержание курса, «Культура России», отбор содержания.

## **REGIONAL COMPONENT OF COURSE "CULTURE OF RUSSIA" FOR FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS**

*E. V. Semenova, L. E. Tomas*

---

\* © Семенова Е.В., Томас Л.Э., 2015

*Abstract:* This article is a fragment of a substantial component of the course "Culture of Russia" for the students-the future teachers of English. The principles of content selection plan, exemplary jobs for students on the course are given.

*Keywords:* course content, "Culture of Russia", the selection of the content.

Учитель иностранного языка в современной школе призван решать множество взаимосвязанных задач, важность которых сложно переоценить. Но в ряду первостепенных была и остается задача воспитания гражданской идентичности и любви к Родине. Это особенно актуально в эпоху переоценки ценностей, открытости информационного пространства, сложных условий поликультурного и полиэтнического сосуществования стран и народов.

Если историю России современные школьники в целом усваивают в ходе изучения соответствующего школьного курса на родном языке, то знакомство с культурой страны для подавляющего большинства современной российской молодежи остается в лучшем случае как планируемое будущее.

Нами было проведено комплексное изучение истории и современной жизни малого сибирского города на примере г. Лесосибирска по различным источникам. На основании проделанной работы был составлен текст лингвострановедческого характера. Приводим данный текст ниже.

#### **CULTURAL LIFE IN LESOSIBIRSK:**

##### **A KALEIDOSCOPE OF COLOUR AND INTEREST**

The cultural history of Lesosibirsk is made up of many different strands. These include cinema and theatre, art education, amateur folk art and decorative handicrafts, music, literature and professional artwork – to name but a few. The city's contemporary culture encompasses its network of cultural institutions as well as city festivals and an awareness of the city's heritage – and of course the sense of attachment Lesosibirsk residents feel to the place where they were born and bred, to the older generation and to children and families, to the natural environment and to the traditions and customs peculiar to this local area.

Lesosibirsk's network of cultural institutions includes libraries, extra-curricular educational establishments for children, Houses of Culture (centres for recreational activities), a museum of local history, an art gallery and Poisk ('Quest') municipal theatre.

Municipal theatres have been established in only four localities within Krasnoyarsk Krai. One of these is of course Lesosibirsk. Poisk Theatre is the pride of the city – a place where many Lesosibirsk residents love to spend a relaxing and stimulating evening. Established in 1978 by the innovative director V.I. Yevstifeev, a well-known name in Siberian theatre history and an Honoured Worker of the Russian Federation in the cultural sphere, Poisk's foundations were laid by the company of the Yeniseisk Folk Theatre. The journey from amateur folk ensemble to professional municipal theatre was a quest indeed – a quest distinguished by constant creative strivings, discoveries and triumphs.

The theatre acquired a permanent building in 1988. Many productions received richly deserved accolades and the theatre company went on to become a regular fixture at Krasnoyarsk Krai's 'Theatre Spring' festival.

Since the theatre's foundation more than 100 productions of plays and children's fairy tales have been staged. The theatre's activity is not limited to the production of stage plays, however; a variety of exhibitions and concerts have introduced Lesosibirsk audiences to the work of fine artists, photographers and bards (singer-songwriters and performance poets).

A city with not one but two folk music and dance ensembles is a rare find. The work of the Lesosibirsk ensembles Novoyeniseiskie Zori and Uzory, based at the Magistral City House of Culture and the Maklakovo House of Culture respectively, is known and loved not only in Krasnoyarsk Krai but far beyond its bounds. Each and every one of their performances is a special occasion – full of vivid colour and expression, a lyrical and dramatic feast for the eyes and ears.

The children's folk music ensemble Veselukha (which holds 'exemplary' status) is the perfect demonstration of the wide variety of talents boasted by Mother Russia. Lively and dynamic, these creative young performers have a character all of their own and are able to tackle even the trickiest folk songs and tunes. The ensemble is composed of players of every possible folk instrument – including bagpipes, *zhaleiki* (sometimes known as 'folk clarinets'), Vladimir horns (wooden trumpets), *svireli* (reed flutes), balalaikas, accordions and folk percussion instruments – and its repertoire includes the folk music of Krasnoyarsk Krai as well as other regions of Russia. A worthy winner of prizes and titles conferred at numerous contests and festivals, Veselukha is known in

Moscow and in St Petersburg, in Ivanovo and in Omsk, in France and in the former Czechoslovakia. Loved not only in Krasnoyarsk Krai but far beyond its bounds, it is with deep affection and pride that local residents call Veselukha the calling card of Lesosibirsk.

Literature is another strand of artistic endeavour which has thrived in Lesosibirsk. The cream of the city's poets and prose writers come together to form RADUGA, the literary club of the Maklakovo House of Culture, which counts more than 50 amateur poets, prose writers, bards and other authors among its members.

Lesosibirsk has two municipal museums. Both Lesosibirsk Local History Museum and the City Art Gallery work to ensure that documents pertaining to the city's heritage are collected and conserved.

The City Art Gallery opened in 1984. Over the years it has put on more than 1,000 exhibitions and welcomed more than 470,000 visitors. As each year passes new items are added to the Gallery's collections of Russian (Soviet) art, which now contain 1,575 exhibits. Visitors are treated to two new exhibitions every month. The City Art Gallery regularly runs educational activities for school pupils and pre-school children in addition to organising public lectures; Gallery staff have devised a children's educational programme called DAR (*Darit Aktivnyuyu Radost*), 'Give the Gift of Active Enjoyment', which is now in active use.

Lesosibirsk is a city of artists. In the course of its 65-year existence the Yenisei artists' association has brought together more than 100 fine artists and craftspeople, the majority of whom possess not only invaluable natural talent but also academic qualifications in their chosen field. Local artists have been drawn to depict their native landscape as well as the working folk who live here; they also produce historical, philosophical and genre paintings.

The city has two music schools, two art schools and a school of arts (incorporating both music and the visual arts). Here Lesosibirsk's future instrumentalists, singers, composers, music arrangers, artists and teachers are nurtured – those who will grow up to shape the cultural life of their city and indeed the new Russia.

Our expectations of today's schools of arts extend beyond programmes of classes and every possible kind of contest; there should also be any number of clubs, ensembles and workshops – not to mention concerts and exhibitions. The Alye Parusa and Zhemchuzhina Choirs are the pride of the city's music schools;

their high-level performances fly the flag for both classical and contemporary choral music, including the work of local contemporary composers.

Time and again the work of the students of Lesosibirsk's art schools has won accolades at artwork competitions in Japan, Germany, the former Yugoslavia, Macedonia, Poland, Bulgaria, China and the cities of European Russia. Under the guidance of Nadezhda Urbanovich, meanwhile, the students of Novoyeniseisk Art School create brilliant animated films complete with music – and humour.

Leisure and entertainment are on offer at Admiral multiplex cinema and Luch entertainment and cinema complex, while Lesosibirsk's younger generation heads for the entertainment venue Kristall to relax and enjoy competitions, contests, club nights and shows.

In all its great variety, the cultural life of Lesosibirsk serves the foundational principles of all that is good in our shared human experience, improves the quality of life of local people, paints an attractive picture of all a small city can be, and creates a favourable climate for artistic endeavour and stimulating leisure opportunities. The city's contemporary culture continues to thrive and to delight Lesosibirsk residents, stirring their emotions and inspiring the very brightest of thoughts and feelings.

Работа над содержательным аспектом темы базировалась на следующих принципах:

- достоверность информации, основанная на документальных источниках;

- отбор основной информации без излишней детализации;

- обеспечение визуализации информации при работе над текстом.

Студентам в ходе изучения темы предлагались следующие задания:

- составьте тест по истории Лесосибирска;

- на «стреле времени» отразите наиболее важные события в истории Лесосибирска;

- составьте карту-путеводитель «My Native Town» для туристов, посещающих ваш город, на русском и английском языках;

- напишите эссе «What I'm proud of my town», «What I'm ashamed of my town»;

- сделайте презентацию о культурной жизни Лесосибирска.

## Литература

1. Лесосибирску – 40 лет. Буклет, посвященный 40-летию Лесосибирска. Лесосибирск, 2015.

### **ФГОС НА СТРАНИЦАХ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ЖУРНАЛА «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ШКОЛЕ»**

*Д.В. Тумар\**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия, [biruzovo@yandex.ru](mailto:biruzovo@yandex.ru)*

*Аннотация:* С изменениями условий и реалий жизни общества неукоснительно изменяются все сферы его жизни. В настоящей работе мы ведем речь об изменениях в образовательной сфере, причиной чему послужил переход на новый образовательный стандарт в 2009 году. В условиях перехода на новый образовательный стандарт изменяются структура и сущность образовательной деятельности, содержание образовательных программ и технологии их реализации.

*Ключевые слова:* ФГОС, цели обучения, результаты обучения, проектная деятельность.

### **FEDERAL STATE EDUCATIONAL STANDARD ON THE PAGES OF EDUCATIONAL METHODOICAL MAGAZINE "ENGLISH AT SCHOOL"**

*D.V. Tumar*

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, [biruzovo@yandex.ru](mailto:biruzovo@yandex.ru)*

*Abstract:* With the changes in the conditions and realities of society scrupulously changed all areas of our life. In this paper, we are talking about changes in education, the reason for that is the transition to a new educational standard in 2009. In the transition to a new educational standard changes the structure and nature of the educational activities, the content of educational programs and technology implementation.

*Key words:* federal state educational standard, learning objectives, learning outcomes, project activity

---

\* © Тумар Д.В., 2015



Государственный стандарт общего образования – совокупность норм и требований, определяющих обязательный минимум содержания основных образовательных программ, максимальный объем учебной нагрузки, требования к уровню подготовки выпускников.

Государственный стандарт общего образования устанавливает права и обязанности участников образовательного процесса в отношении содержания общего образования и его результатов, сроков освоения образовательных программ. Кроме того, к целям стандарта относится обеспечение единства образовательного пространства Российской Федерации, преемственности основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования, духовно-нравственного развития и воспитания.

Нами был проанализирован план урока для - класса из учебно-методического журнала «Английский язык в школе», опубликованный в 2013 году. Автор урока Н.Н. Аникеенко, учитель английского языка МБОУ «СОШ №12» г. Коломны Московской области. Урок организован на основе УМК «Enjoy English» для 4 класса, авторы М. З. Биболетова, О. А. Денисенко, Н. Н. Трубанева. Тема - «A Visit to a Fairy Land». План урока представлен на английском языке, в данной работе мы предлагаем собственный перевод затронутых нами моментов. Прежде всего стоит отметить, что выбранная форма урока – урок-проект полностью соответствует системно-деятельностному подходу. Рассмотрим цели, которые учитель ставит перед собой:

«Ученики смогут:

- 1) обобщить знания по теме «My house»;
- 2) получить возможность общения и взаимодействия в рамках смоделированной жизненной ситуации;
- 3) научиться представлять собственные проекты».

Соотнесем данные цели с результатами обучения, представленными в стандарте: первая цель соответствует предметным результатам обучения, вторая – личностным, третья – метапредметным результатам.

Далее в конспекте перечисляются умения и навыки, развитие которых предполагает данный урок, к ним относятся:

- 1) повторение активного словарного запаса и грамматических структур по теме «My house»;

- 2) тренировка навыков чтения, слушания, письма и говорения по теме;
- 3) развитие умений работать в команде.

Соотносим данные аспекты с требуемыми результатами обучения, первый и второй из заявленных навыков соответствуют предметным результатам обучения, третий – личностным.

Таким образом, все три типа требуемых по стандарту результатов обучения представлены среди целей урока.

Проанализировав все вышеперечисленные цели и задачи урока, из недостатков можно отметить невысокую воспитательную возможность данного урока, так как, рассматривая данный урок с духовно-нравственной точки зрения, здесь сложно говорить о воспитании нравственных или эстетических чувств. Считаем данный критерий достаточно важным вследствие того, что в стандарте данный аспект относится к числу основных задач реализации содержания.

Теперь рассмотрим поэтапный план урока:

1. Отправная точка. Цель – дать детям подготовиться к уроку.
2. Разминка. Цель – ввести тему урока. Учитель предлагает вспомнить, что за проект был задан на этот урок. После ответа детей «We'll Visit a Fairy Land Next Holidays» учитель просит посмотреть на свои проекты и сказать, в каком месяце и в какое время года они будут путешествовать, какая будет погода.
3. Установка целей. Цель – сформулировать задачи урока. Учитель приглашает детей вместе посетить Волшебную страну, размещает на доске тему, комментирует цели урока, не говоря об этапах, так как они должны быть неожиданными для детей.
4. Предварительное говорение. Цель – снизить возможные трудности в понимании некоторых команд. На этом этапе ученики повторяют слова, которые помогут им участвовать в деятельности на уроке. Они соотносят слова на английском с переводом либо же без представленных русских вариантов сразу переводят. Отгаданные слова читают вслух.
5. Повторение активной лексики на тему «House. Flat». Цель – освежить знания учеников английских названий предметов мебели. Этап называется «Волшебная дверь». Чтобы ее открыть, каждый из учеников должен назвать по-английски тот предмет мебели, который изображен на рисунке на доске. Для того чтобы использовать необходимое слово дети строят конструкцию «This is a ...».

6. Развитие навыков слушания. Цель – практика слушания для выявления определенной информации. Чтобы пройти мимо Волшебного дерева, детям необходимо послушать историю и ответить на вопросы на доске.

7. Повторение активной лексики, практика навыков чтения и говорения по теме. Цель – проверить знание названий комнат, практиковать чтение для полного понимания, проработать различные модели общения. В группах дети составляют слова из перемешанных букв. Затем в парах создают диалог. После парной работы ученики представляют заготовленные дома истории о Волшебном доме. Во время того как один из учеников представляет свой проект, остальные слушают, по окончании они должны быть способны рассказать о том, что находится внутри дома. Если остается время, ученики устно играют в прятки: по одному выходят к доске и придумывают место на английском языке, используя предлоги и названия предметов мебели. Остальные по одному задают общие вопросы с указанием предполагаемых мест.

8. Результаты урока. Цель – провести рефлексию различных видов деятельности на уроке, сделать обзор урока и оценить работу учеников.

Рассмотрев представленный план урока, мы выявили соответствие данного урока типу уроков-проектов. Связь с проектной деятельностью прослеживается только в том, что на завершающем этапе урока дети представляют классу заготовленные дома проекты, в которых они рассказывают про Волшебный дом.

С другой стороны, в рассмотренном уроке практически не учитывается важность обеспечения на уроке здоровьесберегающих условий. Этот недочет, с нашей точки зрения, мог бы быть исправлен добавлением задания с элементами физической активности, так называемой физминутки.

Если обратиться к особенностям и условиям реализации системно-деятельностного подхода в контексте данного урока, на должном уровне выполнены проблемы мотивации, обеспечения учеников возможностью осознания целей конкретного урока, а также аспектов познавательной и личностной рефлексии.

### *Литература*

1. Английский язык в школе: Методический журнал. 2011-2015.

### **Наши авторы:**

**Аюпова Расиля Максудовна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Болатбаева Аймира Тлеугабыловна** – магистр педагогических наук, преподаватель кафедры русского и казахского языков Казахский агротехнический университет им. С.Сейфуллина, г. Астана, Казахстан

**Гетманская Мария Константиновна** – аспирант Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

**Двойцов Павел Андреевич** – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Дудина Светлана Павловна** – доцент кафедры иностранных языков Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева

**Жамалова Анастасия Руслановна** – учитель английского языка Морского кадетского корпуса, г. Анапа, Краснодарский край

**Загидулина Валерия Александровна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Зайцева Елизавета Михайловна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Казанцева Яна Николаевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Кюнель Светлана Евгеньевна** – аспирант Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

**Мазуров Константин Викторович** – преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Омарова Аймира Турсуновна** – магистр педагогических наук, преподаватель кафедры русского и казахского языков Казахский агротехнический университет им. С.Сейфуллина, г. Астана, Казахстан

**Подлесная Наталья Витальевна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Прокопович Елена Викторовна** – учитель английского языка ГБОУ №578, г. Санкт-Петербург

**Протасова Екатерина Юрьевна** – доктор педагогических наук, профессор университета г. Хельсинки, Финляндия

**Садовникова Нина Ивановна** – учитель немецкого языка МБОУ № 9 г. Лесосибирск, Красноярский край

**Семенова Елена Владиленовна** – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Томас Лора Элизабет** – Кембриджский университет, преподаватель

**Тумар Дарья Владимировна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Цариненко Татьяна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Чекмарева Наталья Владимировна** – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Шарифулин Борис Яхъевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

**Ямулдинов Руслан Раисович** – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета

## Содержание:

<b>Раздел I. Язык и культура</b> .....	3
Шарифуллин Б.Я. Английская и русская фонетика в сравнительно- диахроническом аспекте.....	3
Аюпова Р.М. Образование в Великобритании: аутентичный взгляд представителя англоязычной культуры.....	10
Болатбаева А. Т., Омарова Г.Т. Взаимодействие языка и культуры в межкультурной коммуникации.....	16
Зайцева Е. М., Чекмарева Н. В., Казанцева Я. Н. К вопросу об этимологии названий британских автомобилей.....	21
Двойцов П. А., Казанцева Я.Н. Перевод имен собственных в романе Д. А.Глуховского «Метро 2033».....	25
Podlesnaya N., Kazantseva Ya. The values of american lifestyle and their reflection in the titles of american films.....	30
Понькина Д.В., Семенова Е.В. Отражение ценностей американского образа жизни в продуктах киноискусства США.....	35
Цариненко Т. А. Королева Виктория: монарх и личность.....	40
Ямулдинов Р. Р. Межъязыковые лакуны в песенном творчестве «Битлз»..	44
<b>Раздел II. Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков</b> .....	50
Протасова Е. Ю. Мнения об изучении иностранных языков дошкольниками.....	51

Гетманская М. К. К вопросу об обновлении программ профессиональной подготовки обслуживающего персонала в сфере гостиничного бизнеса.....	57
Дудина С. П. Формирование коммуникативной компетенции в процессе социализации детей-мигрантов.....	62
Жамалова А. Р., Семенова Е.В. ФГОСы и креативность: пути реализации.....	66
Загидулина В.А. Формирование предметных результатов во внеурочной деятельности.....	74
Кюнель С. Е. Актуальные вопросы обучения деловому немецкому языку в вузе (языковой факультет).....	80
Мазуров К. В. Роль мотивации при изучении английского языка в начальной школе.....	85
Прокопович Е.В. Применение здоровьесберегающих технологий на уроках английского языка.....	89
Садовникова Н. И. Конъюнктив в немецком языке.....	93
Семенова Е.В., Томас Л.Э. Региональный компонент содержания курса «Культура России» для будущих учителей иностранного языка.....	98
Тумар Д. В. ФГОС на страницах учебно-методического журнала «Английский язык в школе».....	103
Наши авторы.....	107



Научное издание

**ПРОБЛЕМЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Отв. и науч. редактор Елена Владиленовна Семенова

Редактор И. А. Вейсиг

Подписано в печать 30.07.2015 . Формат 60X84 /16  
Бумага тип. Печать офсетная  
Уч.- изд. л. 6.2 п.л. Тираж 100 экз. Заказ

Редакционно-Издательский центр Библиотечно-издательского  
комплекса Сибирского федерального университета  
660041 Красноярск, пр. Свободный, 79  
Тел/факс 391-244-82-31

Отпечатано в типографии «ЛИТЕРА-принт», г. Красноярск  
Тел. 391-295-03-40

